# КРАТКИЙ РУССКО–АРАБСКИЙ СЛОВАРЬ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

# معجم المصطلحات الاقتصادية والتجارية روسي – عربي



*Кемаль Османович Юнусов —*

кандидат филологических наук, доцент Кафедры арабской филологии Санкт-Петербргского государственного университета, в 60—70-е годы работал переводчиком в Ираке и Египте; в течение последних полутора десятков лет ведет занятия по курсу коммерческой корреспонденции и документации на Восточном факультете университета.

Настоящее издание представляет собой первый опыт выпуска в свет русско-арабского словаря, содержащего перевод терминов из области хозяйственной практики, внешнеэкономической деятельности, банковского дела, маркетинга и менеджмента.

Словарь дает перевод около тысячи наиболее употребляемых в коммерческой практике терминов-понятий. Рассчитан на лиц, владеющих арабским языком - сотрудников торговых представительств, работников совместных предприятий, преподавателей и студентов восточных отделений вузов.

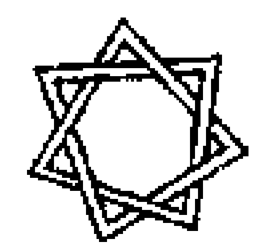
В приложениях даны некоторые наиболее распространенные письменные штампы, принятые в арабской и русской деловой корреспонденции, образцы коммерческих писем, документов и рекламных объявлений.

При подготовке словаря и приложений использованы тексты торговых и финансовых документов, русские и арабские учебные пособия по маркетингу и банковскому делу, арабско-английские и арабско-французские терминологические словари по экономике и коммерции.

К. О. Юнусов

# КРАТКИЙ РУССКО – АРАБСКИЙ СЛОВАРЬ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

# معجم المصطلحات الاقتصادية والتجارية روسي – عربي



**ТЕЗА**
Санкт – Петербург
1996

Составитель К.О. ЮНУСОВ

Редактор И.Ю. КЕДРОВ

Компьютерный набор и макет А.Х. КРЫЕВА

**Юнусов К.О.**

Краткий русско-арабский словарь экономических терминов: Словарь. – Спб., Теза, 1996. – 87с.

Словарь содержит перевод около тысячи наиболее употребительных терминов-понятий из области хозяйственной практики, внешнеэкономической деятельности, банковского дела, маркетинга и менеджмента. В приложениях даются образцы деловых писем, коммерческих документов и торговой рекламы.

Словарь рассчитан на лиц, владеющих арабским языком – переводчиков, сотрудников торговых представительств, работников совместных предприятий, преподавателей и студентов восточных отделений вузов.

ISBN 5–88851–012–2 

Издательство "Теза". 197198, Санкт-Петербург, пр. Добролюбова, 14, оф. 358, тел./факс (812) 238-9594

В нашей стране уже давно ощущалась потребность в специальном словаре коммерческих терминов. Но в еще большей степени такая потребность обострилась в условиях перехода экономики в режим рыночных отношений, предоставления коммерческим организациям возможности самостоятельно осуществлять внешнюю экономическую деятельность, увеличения количества совместных предприятий, в том числе со странами Арабского Востока.

Настоящее издание представляет собой первый опыт выпуска в свет русско-арабского словаря, содержащего перевод терминов из области хозяйственной практики, внешнеэкономической деятельности, банковского дела, маркетинга и менеджмента.

Ввиду своего ограниченного объема, словарь не претендует на полный охват всего словарного запаса делового, мира, но дает перевод около тысячи наиболее употребляемых в коммерческой практике терминов-понятий. Рассчитан на лиц, владеющих арабским языком - сотрудников торговых представительств, работников совместных предприятий, студентов восточных отделений вузов. Поэтому он построен в привычной для них алфавитно-гнездовой системе.

В приложениях даны некоторые наиболее распространенные письменные штампы, принятые в арабской и русской деловой корреспонденции, образцы коммерческих писем, документов и рекламных объявлений.

При подготовке словаря и приложений использованы тексты торговых и финансовых документов, русские и арабские учебные пособия по маркетингу и банковскому делу, арабско-английские и арабско-французские терминологические словари по экономике и коммерции.

Учитывая тот факт, что подобный словарь издается в нашей стране впервые, составитель с благодарностью примет все замечания и пожелания, которые можно направлять по адресу: 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 11, Восточный факультет С.-Петербургского государственного университета.

# А

| | |
|---|---|
| АБАНДОН | تنازل، تخل، ترك |
| АВАЛЬ | ضامن احتياطى |
| авальный кредит | اعتماد، ائتمان |
| АВАНС | سلفة، سلفية، دفعة مقدما |
| АВАНСИРОВАНИЕ | تسليف |
| АВИЗО | ابلاغ، اخبار، اخطار، اعلام |
| АВТАРКИЯ | اكتفاء ذاتي |
| АВУАРЫ | ارصدة، موجودات، اموال |
| АГЕНТ | وكيل، سمسار، عميل، وسيط |
| а. страховой | وكيل التامين |
| агентское соглашение | عقد السمسرة |
| АГЕНТСТВО | وكالة |
| а. рекламное | وكالة الاعلانات |
| а. туристическое | وكالة السياحة |
| АДДЕНДУМ | ملحق (إضافة) للعقد |
| АЖИО (ЛАЖ) | اجيو، عمولة الصرافة، عمولة (مصاريف) القطع |
| АЖИОТАЖ (биржевой) | اثارة البورصة |
| АККРЕДИТИВ | كتاب ( خطاب ) الاعتماد |
| а. делимый | كتاب الاعتماد المقسم |
| а. долгосрочный | كتاب الاعتماد الطويل الاجل |
| а. краткосрочный | كتاب الاعتماد القصير الاجل |
| а. отзывной | كتاب الاعتماد القابل للالغاء |
| а. подтвержденный | كتاب الاعتماد المستندى |
| а. револьверный | كتاب الاعتماد المتكرر |

| | |
|---|---|
| аккредитивная форма расчетов | صورة التسوية للحسابات بواسطة الاعتمادات |
| АКТИВЫ (банка) | موجودات المصرف، أصول البنك |
| АКЦЕПТ | قبول الاوراق التجارية |
| акцептная форма рассчетов | تسوية الحسابات بواسطة القبول |
| АКЦЕПТАНТ | صاحب القبول |
| АКЦИЗ | ضريبة غير مباشرة |
| АКЦИОНЕР | مساهم، حامل الأسهم |
| акционерное общество | شركة مساهمة (المساهمة) |
| а.о. закрытого типа | شركة مساهمة مغلقة |
| а.о. открытого типа | شركة مساهمة مفتوحة |
| а.о. смешанного типа | شركة مساهمة مختلطة |
| а.о. с ограниченной ответственностью | شريكة مساهمة ذات المسئولية المحدودة |
| акционерный капитал | راس مال الشريكة المساهمة |
| АКЦИЯ | سهم ، حصة |
| а. именная | سهم اسمى |
| а. обыкновенная | سهم عادى |
| а. предъявительская | سهم المنح |
| а. привилегированная | سهم ممتاز |
| а. учредительская | سهم تاسيسى (اصلى) |
| АЛЛОНЖ | ملحق (وصلة) لكمبيالة |
| АЛЬПАРИ | سعر المساواة |
| АМОРТИЗАЦИЯ | استهلاك |
| амортизационный фонд | رصيد (ارصدة) الاستهلاك، احتياطى مستثمر |
| АНАРХИЯ (производства) | فوضى الانتاج |
| АНДЕРРАЙТЕР | مكتتب، موزع الاوراق المالية |
| АНДЕРРАЙТИНГ | اكتتاب، توزيع الاوراق المالية |

| | |
|---|---|
| АННУИТЕТ | معاش سنوى، ايراد مدى الحياة، دفعة سنوية |
| АНТИЦИПАЦИЯ | توقع، تسبيق |
| АРБИТРАЖ (ТРЕТЕЙСКИЙ ХОЗЯЙСТВЕННЫЙ СУД) | تحكيم |
| арбитражная комиссия | لجنة التحكيم |
| АРБИТРАЖ (ВАЛЮТНАЯ СДЕЛКА) | مضاربة مالية، موازنة الصرف |
| АРЕНДА | ايجار، الاستئجار، كراء، اكتراء |
| арендная плата | سداد (أجرة) الايجار |
| арендный подряд | عقد (مقاولة) الايجار |
| АРЕНДАТОР | مستأجر، مكتر |
| АССИГНОВАНИЕ | تخصيص، اعتماد، توظيف |
| АССОРТИМЕНТ | اصناف، تصنيفة، تشكيلة، |
| а. продукции | اصناف الانتاج |
| а. товаров | تشكيلة من البضائع |
| АССОЦИАЦИЯ | جمعية، رابطة |
| АУДИТ | مراجعة الحسابات |
| аудиторская служба | قلم مراجعة الحسابات، جهاز تدقيق الحسابات |
| АУКЦИОН | مزاد علنى، مزايدة، بيع بالدلالة |
| АУКЦИОНИСТ | دلال |
| АФЕРА | غش، غبن |

# Б

| | |
|---|---|
| БАЗА (материальная) | قاعدة مادية |
| б. сырьевая | احتياطات المواد الخام |
| б. экономическая | قاعدة اقتصادية |
| БАЗА (СКЛАД) | مستودع |

| | |
|---|---|
| б. специализированная | مستودع خاص |
| б. универсальная | مستودع عام |
| БАЛАНС | ميزان، رصيد |
| б. активный | ميزان ايجابى (موافق) |
| б. пассивный | ميزان سلبى (غير موافق) |
| б. платежный | ميزان المدفوعات |
| б. торговый | ميزان تجارى |
| БАНК | مصرف، بنك |
| б. государственный | مصرف الدولة |
| б. депозитный | مصرف الايداع |
| б. дисконтный | مصرف الخصم |
| б. инвестиционный | مصرف الاستثمارات |
| б. ипотечный | مصرف عقارى، مصرف الرهون العقارية |
| б. коммерческий | مصرف تجارى |
| б. кредитный | مصرف التسليف، بنك الائتمان |
| б. национальный (центральный) | مصرف وطنى (مركزى) |
| б. развития | مصرف التنمية |
| б. эмиссионный | مصرف الاصدار |
| банковская гарантия | ضمان مصرفى |
| банковская прибыль | ربح مصرفى |
| банковская система | نسق (نظام) مصرفى، منظومة مصرفية، |
| банковский билет | ورقة نقدية مصرفية، بنكنوت |
| банковский кредит | ائتمان (تسليف) مصرفى |
| БАНКИР | صاحب البنك |
| БАНКНОТ | ورقة نقدية(مالية) مصرفية، بنكنوت |
| БАНКОМАТ | جهاز صراف آلى |
| БАНКРОТ | مفلس |

| | |
|---|---|
| БАНКРОТСТВО | افلاس |
| БАРРЕЛЬ | برميل |
| БАРТЕР | مقايضة، مبادلة عينية |
| бартерная сделка | صفقة (عملية) المقايضة |
| БЕЗРАБОТИЦА | بطالة |
| б. массовая | بطالة جماهيرية |
| б. скрытая | بطالة مقنعة |
| б. хроническая | بطالة مزمنة |
| б. частичная | بطالة جزئية |
| БЕНЕФИЦИАР | منتفع، مستفيد |
| БЕССА | انخفاض قيمة الاوراق المالية |
| БИЗНЕС | شغل (عمل) تجارى، بزنس |
| БИЗНЕСМЕН | رجل الاعمال |
| БИРЖА | بورصة، سوق |
| б. валютная | بورصة (سوق) العملات |
| б. товарная | بورصة البضائع |
| б. труда | بورصة العمل |
| б. фондовая | بورصة الاوراق المالية، سوق الاسهم |
| биржевая котировка товаров | تحديد اسعار البضائع بالبورصة |
| биржевая цена | سعر محدد بالبورصة |
| биржевой бум (ажиотаж) | اثارة البورصة، ارتفاع مفاجئ للاسعار بالبورصة |
| биржевой крах | تدهور اسعار البورصة |
| биржевой курс | اسعار البورصة |
| БЛАНК | استمارة، اورنيك |
| б. вексельный | استمارة السند |
| БЛОКАДА (экономическая) | حصار اقتصادى |
| БОЙКОТ | مقاطعة |

| | |
|---|---|
| БОНИФИКАЦИЯ | علاوة على السعر |
| БРАК (производственный) | تلف فى الانتاج |
| БРОКЕР | سمسار، عميل |
| БРОКЕРИДЖ | سمسرة |
| БРУТТО | وزن عام (قائم) |
| брутто - регистровая тонна | طن عام مسجل |
| БУХГАЛТЕР | محاسب |
| "БЫК" | مضارب على الصعود |
| БЮДЖЕТ | ميزانية، موازنة |
| б. государственный | ميزانية الدولة (الحكومة) |
| б. потребительский (семейный) | ميزانية الاسرة |
| бюджетная комиссия | لجنة الموازنة (الميزانية) |
| бюджетный год | سنة مالية |
| БЮРО | مكتب |
| б. информационное (справочное) | مكتب الاستعلامات |
| б. обслуживания | مكتب الخدمات |
| б. туристическое | مكتب سياحى |

# В

| | |
|---|---|
| ВАЛЮТА | عملة، نقد |
| в. иностранная | عملة اجنبية |
| в. конвертируемая (обратимая,твердая) | عملة قابلة للتحويل (صعبة، ثابتة) |
| в.к. частично | عملة محولة جزئيا، عملة محدودة للتحويل |
| в. кредита | عملة الاقراض |
| в. национальная | عملة وطنية (محلية) |

| | |
|---|---|
| в. неконвертируемая (замкнутая) | عملة غير قابلة للتحويل (غير محولة) |
| в. платежа | عملة الدفع |
| в. сделки | عملة الصفقة (العقد) |
| в. цены | عملة السعر |
| валютная выручка | كسب العملة |
| валютная котировка | تسعير العملة |
| валютная прибыль | ربح نقدى |
| валютная система | نظام نقدى |
| валютные ограничения | تحديدات نقدية |
| валютные резервы | اموال احتياطية |
| валютные фонды предприятий | سندات مالية للمؤسسات |
| валютный доход | ايراد نقدى |
| валютный курс | سعر الصرف |
| валютный рынок | سوق العملة الاجنبية |
| валютный счет | حساب جار بالعملة الصعبة |
| ВЕДОМОСТЬ (платежная) | كشف المدفوعات |
| ВЕКСЕЛЕДЕРЖАТЕЛЬ | حامل السند |
| ВЕКСЕЛЬ | سند، سند اذنى، حوالة |
| в. переводной (тратта) | كمبيالة |
| вексельный бланк | استمارة (اورنيك) السند |
| верификация | اختبار الوثائق |
| ВЕС | وزن |
| в. брутто | وزن قائم (عام) |
| в. натурный | وزن نوعى |
| в. нетто | وزن صاف |
| ВЕТО | فيتو |
| ВЗНОС | اشتراك، دفع الاشتراك |
| ВИЗА | تأشيرة، فيزا |

| | |
|---|---|
| в. транзитная | تأشيرة الاجتياز (المرور) |
| ВКЛАД (сберегательный) | وديعة التوفير |
| ВОЗМЕЩЕНИЕ (убытков) | تعويض عن الخسائر |
| ВОСПРОИЗВОДСТВО | اعادة (تكرر، تجديد) الانتاج |
| в. капиталистическое | اعادة الانتاج الرأسمالية |
| в. простое | اعادة الانتاج البسيطة |
| в. расширенное | اعادة الانتاج الموسعة |
| в. социалистическое | اعادة الانتاج الاشتراكية |
| ВРЕМЯ (присутственное, служебное) | وقت (ساعات) الدوام |
| в. сталийное | وقت ضروري رسميا للشحن او التفريغ |
| ВЫВОЗ (ЭКСПОРТ) | تصدير |
| в. капитала | تصدير الرأسمال |
| в. товара | تصدير السلع (البضائع) |
| ВЫГОДА | منفعة، فائدة، ربح، كسب |
| в. взаимная | منفعة متبادلة |
| ВЫКУП (предприятия) | استرداد المؤسسة |
| ВЫРУЧКА | ايراد، حصيلة، ربح |
| в. валютная | كسب العملة |
| ВЫСТАВКА | معرض |
| выставочный зал | قاعة العرض |

# Г

| | |
|---|---|
| ГАРАНТИЯ | ضمان، ضمانة |
| г. банковская | ضمان مصرفي |
| гарантийный срок | مدة الضمان |
| ГИПЕРИНФЛЯЦИЯ | تضخم، مفرط |
| ГОРИЗОНТ (планирования) | أمد التخطيط، افق مشاريع الخطة |

г. прогнозирования — أمد (مدة) الاستنباء (التنبؤ)
ГРАФИК — رسم بيانى
г. работ — جدول (برنامج) الاعمال
ГРУЗ — شحن، شحنة
г. скоропортящийся — شحن سريع الفساد
ГРУЗОПОДЪЕМНОСТЬ — حمولة
ГУДВИЛЛ — شهرة تجارية (المحل)، اسم تجارى

## Д

ДАМНО — خسارة، أضرار
ДЕБЕТ — رصيد (جانب) الدين
ДЕБЕТИРОВАНИЕ — تقييد فى جانب الدين
ДЕБИТОР — مديون، مدين
ДЕВАЛЬВАЦИЯ — تخفيض قيمة النقد
ДЕВИЗЫ — رصيد الاوراق التجارية بالعملة الصعبة
ДЕДВЕЙТ — حمولة حقيقية (فعلية)
ДЕКЛАРАЦИЯ — اقرار، تصريح
д. налоговая — تصريح ضريبى
д. таможенная — إقرار جمركى
ДЕЛЕГИРОВАНИЕ (полномочий) — ندب (انتداب) الصلاحيات
ДЕМЕРЕДЖ — تعويض، غرامة
ДЕМПИНГ (товарный) — اغراق بالبضائع
ДЕНОНСАЦИЯ — اعلان عن نقض (فسخ، إلغاء) المعاهدة
ДЕНЬГИ — نقد، عملة
д бумажные — اوراق نقدية (مصرفية)، عملة ورقية



д. наличные — نقود سائلة، سيولة نقدية، نقد
ДЕПОЗИТ — وديعة، عربون، أمانة
ДЕПОЗИТАРИЙ — مودع عنده
ДЕПОЗИТОР — وادع، مودع
ДЕПОНЕНТ — صاحب الوديعة، وادع، مودع
ДЕПОНИРОВАНИЕ — ايداع
ДЕПОРТ — وضيعة، علاوة يدفعها المضارب بالنزول
ДЕПРЕССИЯ (экономическая) — كساد (ركود) اقتصادى
ДЕСТАБИЛИЗАЦИЯ — فقدان (انعدام) الاستقرار
ДЕФИЦИТ — عجز، نقص
д. бюджетный — عجز الميزان
д платежного баланса — عجز ميزان المدفوعات
д. торгового баланса — عجز الميزان التجارى
д товарный — نقص البضائع
ДЕФЛИРОВАНИЕ (ДЕФЛЯТИРОВАНИЕ) — انكماش الدورة الاقتصادية
ДЕФЛЯЦИЯ — انقباض (انكماش) نقدى
ДИВЕРСИФИКАЦИЯ (продукции) — تنويع المنتجات
д производства — تنويع الانتاج
д. экспорта — تنويع التصدير
ДИВИДЕНД — حصة، فائدة
ДИЗАЖИО — خصم، حسم
ДИЛЕР — متعامل
ДИРЕКТОР — مدير
д генеральный — مدير عام
д. исполнительный — مدير تنفيذى
д коммерческий — مدير تجارى
ДИСКОНТ — قطع ( خصم) الكمبيالة

| | |
|---|---|
| ДИСКОНТЕР | خاصم الكمبيالة |
| ДИСКРИМИНАЦИЯ (торговая) | تمييز (تفريق) تجارى |
| ДИСПАЧ | مكافأة |
| ДИСПАША | حساب الخسائر |
| ДИСПАШЕР | وكيل التأمين القائم بحساب الخسائر |
| ДИСТРИБЬЮТОР | سمسار، موزع |
| ДИФФАМАЦИЯ | تشهير، قذف |
| ДИФФЕРЕНТ | فرق فى الاسعار |
| ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ (доходов) | تمييز (تفريق، تفاوت) الدخل |
| ДОВЕРЕННОСТЬ | وثيقة التوكيل |
| ДОГОВОР | عقد، اتفاق، اتفاقية، مقاولة |
| д. арендный | عقد الايجار |
| д. коллективный | عقد جماعى |
| д. подрядный | مقاولة، عقد المقاولة |
| д. поставки | عقد التجهيزات |
| д. страхования | عقد التأمين |
| д. торговый | اتفاقية تجارية |
| д. фрахтования | عقد استئجار السفينة |
| ДОКУМЕНТ | وثيقة، مستند |
| ДОЛГ | دين |
| д. внешний, государственный | دين الدولة |
| ДОЛЯ (участия) | سهم (قسط، حصة) الاشتراك |
| ДОМИЦИЛИЙ | محل الاقامة، عنوان رسمي (قانونى) |
| ДОСМОТР (таможенный) | تفتيش (فحص) جمركى |
| ДОТАЦИЯ | اعانة مالية |
| ДОХОД | دخل، ايراد |
| д. валовой | دخل اجمالى |



| | |
|---|---|
| д. национальный | دخل قومى (وطنى) |
| д. реальный | دخل فعلى |
| д. чистый | دخل صاف |
| доходы населения | دخل السكان |
| ДУОПОЛИЯ | احتكار مثنوى |

## Е

| | |
|---|---|
| ЕДИНИЦА (амортизационная) | وحدة الاستهلاك |
| е. хозяйственная | وحدة ادارية (تدبيرية) |
| е. экономическая | وحدة اقتصتدية |
| ЕМКОСТЬ (товарного рынка) | سعة سوق البضائع |

## Ж

| | |
|---|---|
| ЖАЛОВАНИЕ | راتب، مرتب |
| ЖИРО | تظهير |

## З

| | |
|---|---|
| ЗАБАСТОВКА | اضراب |
| з. всеобщая | اضراب عام |
| з. экономическая | اضراب اقتصادى |
| ЗАДОЛЖЕННОСТЬ | دين، مديونية، مبالغ متأخرة |
| з. дебиторская | مبالغ القبض |
| з.кредиторская | إلتزامات الدفع |
| ЗАЕМ | قرض |
| з. беспроцентный | قرض بلا فائدة |

| | |
|---|---|
| з. внешний | قرض خارجى |
| з внутренний | قرض داخلى |
| з. государственный | قرض حكومى |
| заемные средства | نفقات مسبقة الدفع |
| ЗАКАЗ | طلب |
| ЗАКЛАД (ЗАЛОГ) | رهن، مرهون، رهينة، أمانة، كفالة |
| ЗАКЛАДНАЯ (ЗАЛОГОВОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО) | وثيقة الرهن |
| ЗАНИЖЕНИЕ | تخفيض، اهباط، تنزيل |
| з. курса акций | تخفيض سعر الاسهم |
| ЗАНЯТОСТЬ (населения) | عمالة السكان، استخدام الايدى العاملة للسكان |
| ЗАПАСЫ | احتياطات، احتياطيات، مخزون |
| з. единовременные | احتياطات فاردة، مخزون لمرة واحدة |
| з. косвенные | احتياطات غير مباشرة |
| з. прямые | احتياطات مباشرة |
| з текущие | احتياطات جارية |
| з. товаров | مخزوم من البضائع، كداس السلع |
| ЗАПРОС | استجواب، طلب الاستعلامات |
| ЗАСТОЙ | ركود، كساد |
| з. в промышленности | ركود فى الصناعة |
| з. в экономике | كساد الاقتصاد |
| ЗАТРАТЫ | نفقات، تكاليف، مصروفات، مصاريف |
| з. единовременные | نفقات فاردة |
| з. косвенные | نفقات غير مباشرة |
| з. прямые | نفقات مباشرة |
| з. текущие | نفقات جارية |
| з. труда | نفقات العمل |



| | |
|---|---|
| ЗАЧЕТ (товарообменный) | حساب (احتساب) التبادل بالبضائع |
| ЗАЯВКА | طلب، مطالبة |
| ЗОЛОТО | ذهب |
| з. белое (хлопок, каучук) | ذهب ابيض (قطن وكاوتشوك) |
| з. черное (уголь, нефть) | ذهب اسود (فحم ونفط) |
| золотое обеспечение | ضمان ذهبى، كفالة ذهبية |
| золотой запас | احتياط ذهبى، رصيد الذهب |
| золотой паритет | تعادل ذهبى |
| ЗОНА (валютная) | منطقة نقدية |
| з. интегрированная | منطقة متكاملة |
| з. свободная экономическая | منطقة اقتصادية حرة |
| з. таможенная | منطقة جمركية |
| "ЗОНТИК ЦЕН" | مظلة الاسعار |

## И

| | |
|---|---|
| ИГРА (на бирже) | مضاربة فى البورصة |
| и. на повышение | مضاربة على الصعود |
| и. на понижение | مضاربة على الهبوط |
| ИЗБЫТОК (ИЗЛИШЕК) | فائض |
| избыточная прибавочная стоимость | فائض القيمة الزائدة |
| ИЗДЕРЖКИ | تكاليف، نفقات |
| и. административные | تكاليف ادارية |
| и маркетинга | تكاليف التسويق |
| и. предельные (маржинальные) | تكاليف حدية |
| и. производства | تكاليف الانتاج |
| и реальные | تكاليف حقيقية |
| и. торговые | تكاليف البيع |

| | |
|---|---|
| и. хранения | نفقات التخزين |
| ИМИДЖ | سمعة |
| ИМПОРТ | استيراد |
| и. косвенный | استيراد غير مباشر (غير مقرر) |
| импортная квота | حصة الاستيراد |
| ИМПОРТЕР | مستورد |
| ИНВЕСТИЦИЯ | استثمار |
| инвестиционная деятельность | نشاط استثمراى |
| ИНВЕСТОР | مستثمر |
| ИНВОЙС | فاتورة – حساب |
| ИНДЕКС | رقم قياسى، مؤشر |
| и. биржевой конъюнктуры | مؤشر حالة البورصة |
| и. потребительских цен | ارقام قياسية لاسعار الاستهلاك |
| ИНДЕМНИТЕТ | تعويض الضرر |
| ИНДОССАМЕНТ (ЖИРО) | تظهير (تحويل) الكمبيالة |
| ИНДОССАНТ | مظهر (محول) الكمبيالة |
| ИНДУСТРИАЛИЗАЦИЯ | تصنيع |
| и. капиталистическая | تصنيع رأسمالى |
| и. социалистическая | تصنيع اشتراكى |
| и. в развивающихся странах | تصنيع فى البلدان النامية |
| ИНЖИНИРИНГ | اقتصاد هندسى، دالات فنية (هندسية) |
| ИНКАССО | عملية الصرفيات (الدفعات) |
| ИННОВАЦИЯ | ابتكار، تجديد، بدء |
| ИНТЕГРАЦИЯ | تكامل، اندماج، اتمام |
| и. аграрно-промышленная | تكامل صناعى زراعى |
| ИНТЕНСИФИКАЦИЯ | تكثيف |



| | |
|---|---|
| и. производства | تكثيف الانتاج |
| и. сельского хозяйства | تكثيف الزراعى |
| ИНФЛЯЦИЯ | تضخم نقدى |
| и. административная | تضخم ادارى |
| и. галопирующая | تضخم جامح |
| и. индуцированная | تضخم مشترط |
| и. кредитная | تضخم مسبب بإقراض فائق |
| и. ползучая | تضخم دالف (كامن) |
| и. социальная | تضخم اجتماعى |
| ИНФРАСТРУКТУРА | مرافق عامة، بنية اساسية |
| и. рыночная | هيكل السوق |
| ИПОТЕКА | رهن (ائتمان) عقارى، رهن الاوراق التجارية |

## К

| | |
|---|---|
| КАЗНАЧЕЙСТВО | خزينة، بيت المال |
| казначейский билет | ورقة نقدية |
| казначейское обязательство | سند الدين |
| КАЛЬКУЛЯЦИЯ | حساب، تخمين |
| КАМБИЗМ | كامبيزم، استراتيجية الاستثمارات |
| КАМБИО (ЗАЕМНОЕ ПИСЬМО) | سند |
| КАМБИСТ | صراف، تاجر العملات |
| КАПИТАЛ | رأسمال، رأس المال |
| к. акционерный | رأسمال الشركة المساهمة |
| к. инвестированный | رأسمال مستثمر |
| к. иностранный | رأسمال اجنبى |
| к. ликвидный | رأسمال محول الى النقد |

| | |
|---|---|
| к. начальный | رأسمال اولى |
| к. "мертвый" | رأسمال ميت |
| к. оборотный | رأسمال متداول |
| к. переменный | رأسمال متغير |
| к. постоянный | رأسمال ثابت |
| к. совместный | رأسمال مشترك |
| к. ссудный | رأسمال ائتمانى |
| КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЯ | استثمارات، توظيفات |
| КАРТЕЛЬ | كارتل، اتحاد صناعى |
| КАРТОЧКА (пластиковая) | بطاقة بلاستيكية |
| к. дебетная | بطاقة الرصيد |
| к. кредитная | بطاقة الائتمان |
| КАФ | كاف |
| КАЧЕСТВО | جودة، نوعية |
| КВАЛИФИКАЦИЯ | كفاءة، صفة مؤهلة |
| КВОТА | حصة، كوتا |
| к. глобальная | حصة عامة |
| к. импортная | حصة الاستيراد |
| к. экспортная | حصة التصدير |
| КВОТИРОВАНИЕ | احصاص |
| КЛИРИНГ | مقاصة، كليرنغ |
| к. межбанковский | عمليات المقاصة المصرفية |
| к. международный (валютный) | مقاصة دولية |
| КОМИССИОНЕР | وكيل، عميل، سمسار |
| КОМИССИЯ (банковская) | سمسرة |
| КОМИТЕНТ | موكل، منوب |
| КОММЕРЦИЯ | متجر، تجارة |
| коммерческая тайна | سر تجارى |
| коммерческий кредит | ائتمان تجارى |



| | |
|---|---|
| коммерческий курс рубля | سعر تجارى لروبل، سعر السوق لروبل |
| коммерческий расчет | حساب تجارى |
| коммерческий центр | محل (مركز) تجارى |
| КОММИВОЯЖЕР | جوال تجارى، وكيل تجارى متجول |
| КОМПАНИЯ (акционерная) | شركة مساهمة |
| к. дочерняя | شركة فرعية |
| к. с ограниченной ответственностью | شركة ذات مسئولية محدودة |
| к. страховая | شركة التأمين |
| к. судоходная | شركة بحرية |
| к. торговая | شركة تجارية |
| к. холдинговая | شركة قابضة (مهيمنة) |
| КОМПЕНСАЦИЯ | تعويض |
| компенсационное соглашение | اتفاق التعويض |
| КОНВЕРГЕНЦИЯ | تقارب، اتحاد الاتجاه |
| КОНВЕРСИЯ | تحويل |
| к. валюты | تحويل العملة |
| к. займов | تحويل (استبدال) القروض |
| КОНВЕРТИРУЕМОСТЬ | قابلية للتحويل |
| КОНКУРЕНТ | منافس، مزاحم |
| к. потенциальный | منافس كامن |
| КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТЬ | قدرة على المنافسة، امكانية تنافسية |
| КОНКУРЕНЦИЯ | منافسة، مزاحمة |
| КОНОСАМЕНТ | وثيقة (بوليسة) الشحن |
| к. именной | بوليسة الشحن الإسمية |
| к. на предъявителя | بوليسة الشحن لحاملها |
| к. чистый | بوليسة الشحن الخالصة |
| КОНСАЛТИНГ | نشاط الاستشارى فى شئون التسويق |

| | |
|---|---|
| КОНСИГНАТОР | وكيل، سمسار |
| КОНСИГНАЦИЯ | سمسرة |
| КОНСОРЦИУМ | كونسورتيوم، اتحاد موقت للمنشآت او المصارف |
| КОНТИНГЕНТ | ملاك |
| КОТРАБАНДА | مضاربة |
| КОНТРАГЕНТ | متعهد، متعاقد، متعامل |
| КОНТРАКТ | عقد، اتفاق، مقاولة |
| к. биржевой | عقد البورصة |
| к. внешнеторговый | اتفاق للتجارة الخارجية |
| к. подрядный | عقد المقاولة |
| к. фьючерский | عقد آجل |
| контрактная цена | سعر العقد |
| контрактные обязательства | تعهدات (إلتزامات) تعاقدية |
| контрактные условия | شروط العقد |
| КОНТРАФАКЦИЯ | استعمال العلامات التجارية الغريبة |
| КОНТРОЛЬ | مراقبة |
| к. качества | مراقبة الجودة |
| к. экспортный | مراقبة التصدير |
| КОНФИСКАЦИЯ | نزع الملكية، مصادرة |
| КОНЦЕРН | كونسرن، اتحاد احتكارى للمنشآت |
| КОНЦЕССИЯ | امتياز |
| КОНЪЮНКТУРА | حالة |
| к. рынка | حالة الاسواق |
| к. экономическая | حالة اقتصادية |
| КОПИРАЙТ | حقوق التأليف ( المؤلف) |
| КООПЕРАТИВ | تعاونية، جمعية تعاونية |
| кооперативная торговля | تجارة تعاونية |



| | |
|---|---|
| КООПЕРАЦИЯ | تعاون، مشاركة |
| к. потребительская | جمعية تعاونية استهلاكية |
| к. производственная | جمعية تعاونية انتاجية |
| к.сельскохозяйственная | جمعية تعاونية زراعية |
| "КОРЗИНА" (потребительская) | سلة البضائع الاستهلاكية |
| КОРНЕР | عمليات الاحتكار بالبورصة |
| КОРПОРАЦИЯ | تروست، اتحاد |
| КОРРЕКТИРОВАНИЕ | تصحيح |
| КОРРЕСПОНДЕНТ | مرسل |
| корреспондентские отношения | علاقات مالية بين بنوك مراسلة |
| КОТИРОВКА | تسعيرة، تسعير |
| к. биржевая | تحديد الاسعار بالبورصة |
| к. валютная | تسعير العملة، تحديد سعر الصرف |
| к. официальная | تسعيرة رسمية |
| к. товаров | تسعيرة البضائع |
| к. ценных бумаг | تسعيرة الاوراق المالية |
| КОЭФФИЦИЕНТ (эффективности) | مؤشر الفعالية |
| КРЕДИТ | اعتماد، تسليف، قرض،ائتمان |
| к. банковский | اعتماد مصرفى |
| к. гарантированный | اعتماد مضمون (غير قابل للإلغاء) |
| к. государственный | اعتماد حكومى |
| к. долгосрочный | اعتماد طويل الاجل |
| к. коммерческий | اعتماد تجارى |
| к. краткосрочный | اعتماد قصير الاجل |
| к. на компенсационной основе | اعتماد على اساس تعويضى |

| | |
|---|---|
| к. потребительский | ائتمان المستهلكين |
| к товарный | قرض عينى بالتقسيط |
| к финансовый | ائتمان مالى |
| к. экспортный | اعتماد المصدرات |
| КРЕДИТОВАНИЕ | إقراض، ادانة، تسليف |
| КРЕДИТОР | دائن، مداين، مقرض |
| КРЕДИТОСПОСОБНОСТЬ | قدرة على ايفاء الدين |
| КРИЗИС | أزمة |
| к перепроизводства | ازمة فيض الانتاج |
| к. финансовый | ازمة مالية |
| к. экономический | ازمة اقتصادية |
| КУПОН | قسيمة، كعب القسيمة |
| КУРС (акций) | سعر صرف الاسهم |
| к. валютный | سعر صرف العملة |
| к. в коммерческий | سعر صرف العملة التجارى |
| к. в. официальный | سعر صرف العملة الرسمى |
| курсовой бюллетень | بيان اسعار صرف العملة |
| курсовые потери | خسائر صرف العملة |
| КУРТАЖ | عمولة السمسرة، دلالة |

## Л

| | |
|---|---|
| ЛАЖ (АЖИО) | عمولة الصرافة |
| ЛАПСУМ | اجرة إستئجار السفينة |
| ЛИБЕРАЛИЗАЦИЯ (цен) | اطلاق (إنفتاح) الاسعار |
| ЛИЗИНГ | إيجار، كراء |
| л. международный | إيجار دولى |
| л. оперативный | إيجار قصير الامد |
| л. финансовый | إيجار مالى |



| | |
|---|---|
| л. экспортный | إيجار تصديرى |
| ЛИКВИДАЦИЯ | إلغاء، إبطال |
| ЛИКВИДНОСТЬ | امكانية التحويل الى النقد |
| ликвидные средства | سيولة، اوراق مالية محولة الى النقد |
| ЛИМИТ | حد |
| л. контрактов | اقصى حد من العقود فى يد واحدة |
| л. цен | تحديد الاثمان (الاسعار) |
| ЛИМИТИРОВАНИЕ | تحديد |
| ЛИМИТЕД (ЛТД) | ذات مسئولية محدودة |
| ЛИЦЕНЗИАР | صاحب الرخصة، مرخص |
| ЛИЦЕНЗИАТ | مشترى الرخصة |
| ЛИЦЕНЗИРОВАНИЕ | ترخيص |
| ЛИЦЕНЗИЯ | رخصة، إجازة، إذن |
| л. генеральная | رخصة عامة |
| л. импортная | رخصة الاستيراد |
| л. разовая | رخصة مستعملة لمرة واحدة |
| л. экспортная | رخصة التصدير |
| лицензионная торговля | تجارة بالتراخيص |
| лицензионное вознаграждние | عمولة حسب الرخصة |
| лицензионное соглашение | اتفاق الترخيص |
| ЛИЦО (физическое) | شخص طبيعى، شخصية طبيعية |
| л. юридическое | شخص معنوى ( اعتبارى) |
| ЛОКАУТ | غلق المصنع |
| ЛОРО | حساب المراسل |
| ЛОТ | مجموعة الاسهم |
| ЛЬГОТЫ | تسهيلات، امتيازات |
| л. налоговые | تسهيلات ضريبية |

## М

| | |
|---|---|
| МАКЛЕР | سمسار البورصة |
| МАРЖА (торговая) | هامش، تفاوت فى اسعار البضائع |
| м. финансовая | تفاوت فى اسعار الصرف |
| МАРКА (торговая) | ماركة (علامة) تجارية |
| м. фабричная | علامة المنتج، ماركة تجارية |
| МАРКЕТИНГ | تسويق، دراسات التسويق |
| м. конверсионный | تسويق الرواج |
| м. массовый | تسويق بضائع الاستهلاك |
| м. целевой | دراسة تسويق القطاع المعين للسوق |
| МАРКИРОВКА | علامة، تنشين |
| МАСШТАБ (цен) | مقياس (نطاق) للاسعار |
| "МЕДВЕДЬ" | مضارب على الهبوط |
| МЕДИО | تأريخ إلغاء العقد |
| МЕНЕДЖЕР | مدبر، مدير |
| МЕНЕДЖЕРИЗМ | نظرية ارشاد الاقتصاد |
| МЕНЕДЖМЕНТ | ادارة، تسيير، تدبير |
| МЕНЯЛА | صراف |
| МЕСТО (грузовое) | طرد، قطعة |
| МИГРАЦИЯ (капитала) | هجرة الرأسمال |
| м. рабочей силы | هجرة قوة العمل |
| МИНИМУМ (прожиточный) | حد ادنى للمعيشة |
| МОДЕЛЬ | طراز، موديل |
| МОДЕРНИЗАЦИЯ (производства) | تحديث (تجديد) الانتاج |
| МОДИФИКАЦИЯ | تعديل، تغيير، تكييف |
| МОНИТОРИНГ | نظام الرقابة (المراقبة) |



| | |
|---|---|
| МОНОПОЛИЯ | احتكار |
| монопольная рента | ريع احتكارى |
| монопольная сверхприбыль | ربح اعلى احتكارى |
| монопольные цены | اسعار احتكارية |
| МОНОПСОНИЯ | احتكار الشراء |
| МОРАТОРИЙ | تأجيل الدفع |

## Н

| | |
|---|---|
| НАДБАВКА | زيادة، ضميمة |
| НАЛОГ | ضريبة |
| н. акцизный | ضريبة الاكسيز (غير مباشرة) |
| н. государственный | ضريبة حكومية |
| н. земельный | ضريبة عقارية |
| н. местный (муниципальный) | ضريبة محلية (بلدية) |
| н. на добавленную стоимость | ضريبة القيمة المضافة |
| н. на потребление | ضريبة الاستهلاك |
| н. на сверхприбыль | ضريبة الارباح الفائضة |
| н. на экспорт и импорт | ضريبة التصدير و الاستيراد |
| н. подоходный | ضريبة الايراد |
| н. прогрессивный | ضريبة تصاعدية |
| н. пропорциональный | ضريبة نسبية |
| н. прямой | ضريبة مباشرة |
| н. с оборота | ضريبة التداول |
| н. с продаж | ضريبة الترويج |
| налоговые скидки | تخفيضات ضرائبية |
| НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ | فرض ضرائبى |
| н. льготное | فرض ضرائبى تفضيلى |

| | |
|---|---|
| НАКЛАДНАЯ | فاتورة الشحن |
| НАСЫЩЕНИЕ (рынка) | تشبع السوق |
| НАУКОЕМКОСТЬ | سعة الاستيعاب العلمي |
| НАЦЕНКА | علاوة، زيادة الثمن، سعر اضافي |
| НАЦИОНАЛИЗАЦИЯ | تاميم |
| НЕДВИЖИМОСТЬ | عقار، معقر، ملك عيني |
| НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТЬ (НЕПЛАТЕЖЕСПОСОБНОСТЬ) | إفلاس |
| НЕТТО | وزن صاف |
| НЕУСТОЙКА | غرامة، جزاء |
| НОМЕНКЛАТУРА (товарная) | مسميات المنتوجات |
| НОРМА | معدل |
| н. выработки | معدل الانتاج |
| н. правовая | قاعدة قانونية |
| н. процессуальная | قاعدة المرافعة (المحاكمة) |
| НОУ-ХАУ | خبرة، دراية |
| НУМЕРАЦИЯ | ترقيم |
| НЭП (НОВАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА) | السياسة الاقتصادية الجديدة |

# О

| | |
|---|---|
| ОАПЕК (ОРГАНИЗАЦИЯ АРАБСКИХ СТРАН - ЭКСПОРТЕРОВ НЕФТИ) | منظمة الاقطار العربية المصدرة للبترول |
| ОБЛИГАЦИЯ | سند |
| ОБМЕН (товарами) | تبادل بالبضائع، مقايضة |
| ОБОРАЧИВАЕМОСТЬ (капитала) | دوران الرأسمال |
| о. оборотных фондов | دوران الارصدة المتداولة |
| ОБРАЗЕЦ (промышленный) | نموذج (عينة) المنتجات الصناعية |

| | |
|---|---|
| ОБЩЕСТВО (благотворительное) | جمعية خيرية |
| о. с ограниченной ответственностью | شركة ذات مسئولية محدودة، شركة محدودة الضمان |
| ОБЪЕДИНЕНИЕ (внешнеторговое) | مؤسسة التجارة الخارجية |
| ОБЪЕМ (услуг) | حجم (سعة) الخدمات |
| ОГРАНИЧЕНИЯ | قيود، تحديدات |
| о. валютные | قيود الصرف |
| о. тарифные | قيود تعريفية |
| ОКТРУА | ضريبة بلدية |
| ОПЕК (ОРГАНИЗАЦИЯ СТРАН - ЭКСПОРТЕРОВ НЕФТИ) | منظمة الدول المصدرة للبترول |
| ОПЛАТА | دفع، تسديد، أداء |
| о. остатка (сальдо) | تسديد رصيد الحساب |
| о. чека | أداء الصك المصرفى |
| ОПЦИОН | حق الاختيار |
| ОРДЕР | أمر |
| ОТГРУЗКА | شحن |
| ОТКУП | إلتزام |
| ОТСРОЧКА | تأجيل، تأخير |
| ОФЕРТА (ОФФЕРТА) | عرض، عطاء |
| ОФЕРТАНТ (ОФФЕРТАНТ) | صاحب العرض |
| ОФФСЕТ (ВЗАИМНЫЙ ЗАЧЕТ) | ائتمان موازن |
| ОЦЕНКА | تقييم، تقدير القيمة |
| ОЧИСТКА (таможенная) | تخليص جمركى |

# П

| | |
|---|---|
| ПАБЛИСИТИ (ПРЕСТИЖ) | سمعة، نفوذ، اعتبار |
| ПАДЕНИЕ (цен) | هبوط (انخفاض) الاسعار |
| п. спроса | هبوط الرواج (الطلب) |
| п. производства | انخفاض الانتاج |
| ПАЙ | سهم، قسط، حصة |
| п. вступительный | سهم الدخول |
| ПАЙЩИК | مساهم |
| ПАКЕТ (акций) | رزمة الاسهم |
| ПАКГАУЗ | مخزن السلع، مستودع البضائع |
| ПАЛАТА (промышленная) | غرفة صناعية |
| п. торговая | غرفة تجارية |
| ПАНЕЛЬ (потребительская) | معيار جودة السلع الاستهلاكية |
| ПАРИТЕТ | مماثلة (مساواة) القيم، تكافؤ، تعادل |
| п. валютный | تعادل نقدى |
| п. золотой | تعادل ذهبى |
| ПАРТИЯ (поставки) | دفعة (ارسالية، مجموعة) التوريد |
| ПАРТНЕР (торговый) | زميل، شريك |
| ПАРЦЕЛЬ | دفعة السلع |
| ПАССИВ | خصوم، مطلوبات |
| ПАТЕНТ | براءة، حق الامتياز |
| п. на право торговли | رخصة (اجازة) تجارية |
| п. на изобретение | براءة الاختراع |
| ПЕНЯ | غرامة |
| ПЕРЕОЦЕНКА | اعادة التقييم (التسعير) |
| ПЕРЕПРОДАЖА | تكرر(اعادة) البيع |
| ПЕРЕПРОИЗВОДСТВО | فيض (افراط) الانتاج |
| ПЕРЕСТРОЙКА | اعادة البناء |



| | |
|---|---|
| ПЕРИОД (обращения капитала) | مرحلة تداول الرأسمال |
| ПЕРФОРМЕР | سهم بأكبر حصة |
| ПЛАН | خطة، مشروع |
| п. предприятия | خطة المؤسسة |
| плановая прибыль | ربح مخطط |
| плановые показатели | مؤشرات مخططة |
| ПЛАНИРОВАНИЕ | تخطيط، رسم الخطة، وضع المشروع |
| п. директивное | تخطيط ارشادى |
| п. индикативное | تخطيط اعلامى |
| п. перспективное | تخطيط طويل الاجل |
| ПЛАТЕЖ | دفع، وفاء، تسديد، أداء |
| п. за природные ресурсы | دفع مقابل موارد طبيعية |
| п. трансфертный | دفع تحويلى |
| платежное поручение | أمر الدفع |
| ПЛАТЕЖЕСПОСОБНОСТЬ | قدرة على الدفع (وفاء الدين)، قدرة مالية |
| ПОГРУЗКА | شحن، تحميل |
| ПОДРЯД | مقاولة |
| ПОДРЯДЧИК | مقاول |
| ПОКУПАТЕЛЬ | مشتر |
| покупательная способность | قدرة شرائية |
| ПОЛИС (страховой) | شهادة (بوليصة، بوليسة، صك) التأمين |
| ПОЛИТИКА (антимонопольная) | سياسة معادة للاحتكارات |
| п. внешнеторговая | ارشاد (سياسة) التجارة الخارجية |
| п. открытых дверей | سياسة الانفتاح |
| п. таможенная | مذهب الحماية الجمركية |

ПОРТО - ФРАНКО — مرفأ ( ميناء) حر

ПОРТФЕЛЬ (заказов) — مجموعة الطلبات

ПОРУЧИТЕЛЬСТВО (ГАРАНТИЯ) — ضمان

ПОСРЕДНИК (торговый) — وسيط تجارى، سمسار

ПОСТАВКА (товаров) — تزويد (توريد، تسليم، تجهيز) البضائع

ПОСТАВЩИК — مجهز، مسلم، مورد

ПОТЕНЦИАЛ (рынка) — قدرة ( مقدرة، جهد) السوق

ПОТРЕБЛЕНИЕ — استهلاك

- п. личное — استهلاك شخصى
- п. реальное — استهلاك حقيقى

ПОШЛИНА — رسم، ضريبة

- п. ввозная — رسم الدخول
- п. внешнеторговая — رسم التجارة الخرجية
- п. импортная — رسم الاستيراد
- п. покровительственная — رسم حمائى
- п. таможенная — رسم جمركى
- п. транзитная — رسم المرور (الترانسيت)

ПРАВИЛА (конкуренции) — قواعد (اصول) المنافسة

ПРАВО (вето) — حق الرفض

ПРЕДЛОЖЕНИЕ (ОФЕРТА) — عرض، عطا

ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО — مبادرة، روح المبادرة

- п. свободное — مبادرة حرة

ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬ — رجل العمل

ПРЕДПРИЯТИЕ — مؤسسة، مشروع

- п. арендное — مؤسسة مستأجرة
- п. дочернее — مؤسسة فرعية
- п. коммерческое — مؤسسة تجارية
- п. малое — مؤسسة صغيرة



- п. оптовой торговли — مؤسسة التجارة بالجملة
- п. совместное — مؤسسة مشتركة

ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО — ممثلية، بعثة، وكالة

- п. торговое — ممثلية تجارية

ПРЕЗЕНТАЦИЯ — حفلة التقديم

ПРЕЙСКУРАНТ — قائمة الاسعار، تسعيرة

ПРЕМИЯ (биржевая) — ربح العمليات بالبورصة

- п. страховая — قسط التأمين

ПРЕСТИЖ — سمعة، نفوذ

ПРЕТЕНЗИЯ — ادعاء، مطالبة

ПРЕФЕРЕНЦИЯ — امتياز

- п. торговая — امتياز تجارى
- преференциальный режим — نظام الامتيازات
- преференциальные пошлины — رسوم تفضيلية

ПРИБЫЛЬ — ربح، فائدة

- п. валовая — ربح اجمالى
- п. добавочная — ربح زائد
- п. расчетная — ربح مقدر
- п. реальная — ربح حقيقى
- п. совместных предприятий — ربح المؤسسات المشتركة
- п. учредительская — ربح تأسيسى
- п. чистая — ربح صاف
- п. фиктивная — ربح وهمى

ПРИВАТИЗАЦИЯ (ДЕНАЦИОНАЛИЗАЦИЯ) — الغاء (تصفية) التأميم، تمليك

ПРИНЦИП (наибольшего благоприятствования) — معاملة أكثر رعاية، قاعدة اولى الدول بالمراعاة

ПРИНЦИПАЛ — كفيل، كافل

| | |
|---|---|
| ПРОГНОЗИРОВАНИЕ (рынка) | تنبؤ السوق |
| ПРОДАЖА (товаров) | بيع البضائع، تسويق السلع |
| ПРОДУЦЕНТ (ПРОИЗВОДИТЕЛЬ) | منتج |
| ПРОЕКТ (контракта) | مشروع ( مسودة) العقد |
| ПРОКАТ (технических средств) | اكتراء (استئجار) وسائل الانتاج |
| ПРОТЕКЦИОНИЗМ | حماية، مذهب الحماية الجمركية، محسوبية |
| ПРОТОКОЛ | محضر |
| ПРОЦЕНТ (банковский) | فائدة مصرفية |
| п. за кредит | فائدة التسليف |
| п. учетный | سعر الخصم |
| процентная ставка | سعر الفائدة |
| ПУНКТ (биржевой котировки) | نقطة التسعيرة بالبورصة |

## Р

| | |
|---|---|
| РАЗГОСУДАРСТВЛЕНИЕ (собственности) | الغاء (تصفية) الملكية العامة الحكومية |
| РАЗГРУЗКА (товара) | تفريغ (افراغ) السلع |
| РАЗМЕЩЕНИЕ (товара) | توزيع السلع |
| РАСПИСКА (складская) | وصل، ايصال |
| РАССРОЧКА (платежа) | تقسيط وفاء الدين |
| РАСТОРЖЕНИЕ (контракта) | إبطال (فسخ) العقد |
| РАСЧЕТ (УПЛАТА) | دفع، حساب، احصاء |
| р. безналичный | دفع على الحساب |
| р. наличный | دفع حالا (نقدا) |
| РЕВАЛЬВАЦИЯ | رفع القيمة |



| | |
|---|---|
| РЕВИЗИЯ | مراجعة |
| РЕВОКАЦИЯ | تراجع، استدعاء الصك |
| РЕГИСТРАЦИЯ | تسجيل، تدوين |
| РЕГУЛИРОВАНИЕ (рынка) | تنظيم السوق |
| р. цен | ضبط الاسعار |
| РЕЕСТР | سجل، دفتر التسجيل |
| РЕЖИМ (наибольшего благоприятствования) | معاملة الدولة أكثر رعاية |
| р. преференциальный | معاملة تفضيلية |
| РЕИМПОРТ | اعادة الاستيراد |
| РЕИНВЕСТИЦИЯ | اعادة الاستثمار |
| РЕЙТИНГ | مرتبة، سمعة |
| РЕКЛАМА | دعاية، اعلانات |
| рекламное агентство | وكالة الاعلانات |
| рекламное объявление | اعلان، بيان |
| рекламный проспект | نشرة الاعلانات |
| РЕКЛАМАЦИЯ | شكوى، مطالبة، دعوى |
| РЕКЛАМОДАТЕЛЬ | مقدم الاعلانات |
| РЕМИССИЯ | خصم على المدفوعات حسب الدين |
| РЕМИТЕНТ | حامل (صاحب) الكمبيالة |
| РЕМИТИРОВАНИЕ | تحويل الكمبيالة |
| РЕНТА | ريع، ايجار |
| р. дифференциальная | ريع فرقي |
| р. земельная | ريع عقاري |
| РЕНТАБЕЛЬНОСТЬ (производства) | ريعية الانتاج |
| РЕНТИНГ | تأجير قصير الامد |
| РЕПОРТ | نقل الرصيد |
| РЕСПОНДЕНТ | مرسل اليه، مجيب |
| РЕСТРИКЦИЯ | تحديد (تقييد) الانتاج والتصدير والخ |

| | |
|---|---|
| РЕСУРСЫ | مصادر، موارد |
| р. природные | موارد طبيعية |
| РЕФАКЦИЯ | خصم من ثمن او وزن البضاعة |
| РЕФЛЯЦИЯ | انعاش سعر العملة |
| РЕЭКСПОРТ | اعادة التصدير |
| РОЯЛТИ (ЛИЦЕНЗИОННЫЙ ПЛАТЕЖ) | رويالتى، أتعاب |
| РЫНОК | سوق |
| р. акций | سوق الاسهم |
| р. валютный | سوق العملة |
| р. внутренний (местный, локальный) | سوق داخلية (محلية) |
| р. капитала | سوق الرأسمال |
| р. мировой | سوق عالمية |
| р. Общий (ЕЭС) | سوق مشتركة |
| р. покупателя | سوق المشترى |
| р. продавца | سوق البائع |
| р. свободный | سوق حرة |
| р. средств производства | سوق وسائل الانتاج |
| р. труда | سوق قوة العمل |
| р. ценных бумаг | سوق السندات |
| р. черный | سوق سوداء |
| рыночная депрессия | كساد (ركود) السوق |
| рыночная инфраструктура | تكوين سوقى، هيكل السوق |
| рыночная стоимость | قيمة سوقية، سعر السوق الجارى |
| рыночная экономика | اقتصاد سوقى |
| рыночный механизм | جهاز السوق |
| РЭКЕТ | ابتزاز |



# С

| | |
|---|---|
| САЛЬДО | رصيد، رصيد الحساب |
| с. в международных расчетах | رصيد الحسابات الدولية |
| САМООКУПАЕМОСТЬ | تغطية التكاليف بالنفس |
| САМОФИНАНСИРОВАНИЕ | تمويل ذاتى |
| САНАЦИЯ | مقاصة |
| САНКЦИЯ | عقوبة، جزاء |
| с. банковские | عقوبات مصرفية |
| с. финансовые | عقوبات مالية |
| с. экономические | عقوبات اقتصادية |
| СБАЛАНСИРОВАННОСТЬ | توازن |
| СБЫТ | ترويج، تسويق |
| СДАЧА ("под ключ") | تسليم على اساس "مفتاح باليد" |
| СДЕЛКА | صفقة |
| с. арбитражная | صفقة موازنة الصرف |
| с. бартерная | صفقة المقايضة |
| с. компенсационная | صفقة اعادة الشراء |
| с. "спот" | صفقة بتوريد فورى |
| с. "форвард" ("шипмент") | صفقة بتوريد آجل |
| с. фьючерская | صفقة آجلة (مستقبلية) |
| СЕБЕСТОИМОСТЬ | تكليفة اساسية، صافى التكليفة، سعر الكلفة |
| с. продукции | تكليفة اساسية للمنتوجات |
| СЕГМЕНТАЦИЯ (рынка) | تقطيع السوق |
| СЕКВЕСТР | حجز، وضع اليد |
| СЕРВИС | خدمة |
| СЕРТИФИКАТ | وثيقة، شهادة، مستند |

| | |
|---|---|
| с. акционерный | شهادة حقوق المساهم |
| с. аудиторский | شهادة قلم المراجعة |
| с. качества | وثيقة الجودة، شهادة النوعية |
| с. происхождения товара | شهادة المنشأ |
| с. сберегательный | مستند الايداع (الادخارات) |
| с. страховой | شهادة التأمين |
| с. участия | وثيقة الضمان لاعادة الاعتماد |
| СЕРТИФИКАЦИЯ | تصنيف، تنويع |
| с. продукции | تحديد جودة الانتاج |
| СИНДИКАТ | سندكات، نقابة، اتحاد المؤسسات |
| СИСТЕМА (налоговая) | نظام ضريبى |
| с. таможенная | نظام جمركى |
| СИФ | سيف، تسليم ميناء الوصول |
| СКИДКА | انقاص، تخفيض، خصم |
| с. бонусная | مكافأة |
| с. дилерская | تخفيض لمشتر دائم |
| с. за количество закупаемого товара | تخفيض الجملة |
| с. за платеж наличными | تخفيض مقابل دفع نقدا |
| с. сезонная | تخفيض موسمى |
| с. специальная | تخفيض خاص |
| с. цены | تخفيض السعر |
| с. функциональная | تخفيض الدالة |
| СКОРОСТЬ (оборота акций) | سرعة تداول الاسهم |
| СЛУЖБА (маркетинга) | جهاز (هيئة) التسويق |
| СМЕТА | كشف تقديرى |
| СНИЖЕНИЕ (цен) | تخفيض (تنزيل الاثمان) |
| СОАВТОРСТВО | مشاركة فى التأليف |
| СОБСТВЕННИК (товара) | مالك (صاحب) البضاعة |
| СОБСТВЕННОСТЬ | ملكية، ملك، ممتلكات |



| | |
|---|---|
| с. акционерная | ملكية مساهمة |
| с. государственная | ملكية حكومية (عامة) |
| с. долевая | ملكية على اقساط |
| с. индивидуальная (личная) | ملكية فردية |
| с. интеллектуальная | ملكية ذهنية |
| с. коллективная | ملكية جماعية |
| с. кооперативная | ملكية تعاونية |
| с. муниципальная | ملكية بلدية |
| с. общественных организаций | ممتلكات المؤسسات الاجتماعية |
| с. при аренде | ملكية مؤجرة، مستأجرات |
| с. совместная | ملكية مشتركة |
| с. частная | ملكية خاصة |
| СОВЕТ ВЗАИМОПОМОЩИ СТРАН ПЕРСИДСКОГО ЗАЛИВА | مجلس التعاون الخليجى |
| СОГЛАШЕНИЕ | اتفاق، اتفاقية، عقد |
| с. агентское | اتفاق السمسرة |
| с. лицензионное | اتفاق الترخيص |
| СОЛО - ВЕКСЕЛЬ | سند اسمى |
| СОСТРАХОВАНИЕ | تأمين مشترك |
| СПАД | هبوط، انخفاض |
| СПЕКУЛЯНТ | مضارب |
| СПЕКУЛЯЦИЯ | مضاربة |
| с. финансовая | مضاربة مالية |
| СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ (малых предприятий) | تخصيص المؤسسات الصغيرة |
| СПЕЦИФИКАЦИЯ | مواصفة |
| СПИСОК | قائمة، جدول |
| с. стратегических товаров | قائمة البضائع الاستراتيجية |

| | |
|---|---|
| СПОНСОР | مروج، مجير، راع، ممول |
| СПРОС | رواج، طلب، اقبال |
| с. платежеспособный | رواج واقعى، طلب مقتدر على الدفع |
| "СПОТ" | تسليم آنى |
| СРОК | مدة، امد، موعد |
| с. долгового обязательства | مدة سند الدين |
| с. кредита | امد الاعتماد |
| с. поставки | موعد التسليم |
| ССУДА | تسليف |
| ссудный процент | سعر الفائدة |
| СТАБИЛИЗАЦИЯ | استقرار |
| СТАВКА (процентная) | سعر الفائدة |
| с. дивидента | سعر حصة السهم |
| СТАГФЛЯЦИЯ | جمود اقتصادى |
| СТАНДАРТ | معيار، نمط |
| СТАНДАРТИЗАЦИЯ | معايرة، توحيد النمط |
| СТАТИСТИКА | احصاء |
| статистический отчет | تقرير احصائى، نشرة احصائية |
| СТИВИДОР (СУПЕРКАРГО) | مساعد ثان للربان مسئول عن الشحن |
| СТИМУЛИРОВАНИЕ (сбыта) | تشجيع التسويق |
| СТОИМОСТЬ | قيمة، ثمن، كلفة |
| с. акций | قيمة الاسهم |
| с. кредита | قيمة الاعتماد |
| с. номинальная | قيمة اسمية |
| с. потребительская | قيمة استعمالية (استهلاكية) |
| с. прибавочная | قيمة زائدة |
| с. рабочей силы | قيمة قوة العمل |



| | |
|---|---|
| с. рыночная | قيمة سوقية |
| СТРАТЕГИЯ (ценообразования) | استراتيجية تركيب السعر |
| СТРАХОВАНИЕ | تأمين، ضمان |
| с. государственного имущества | تأمين الملكية الحكومية (العامة) |
| с. государственное | تأمين حكومى |
| с. грузов | تأمين الشحنات |
| с. двойное | تأمين مزدوج |
| с. жизни | تأمين على الحياة |
| с. морское | تأمين بحرى |
| с. от военных рисков | تأمين ضد مخاطر حربية |
| с. от несчастных случаев | تأمين ضد الإصابات |
| с. от политических рисков | تأمين ضد مخاطر سياسية |
| с. от производственных рисков | تأمين ضد مخاطر انتاجية |
| с. от простых рисков | تأمين ضد مخاطر عادية |
| с. от риска неплатежа | تأمين ضد خطر عدم الوفاء |
| с. от убытков | تأمين ضد خسائر |
| с. экспортных кредитов | تأمين اعتمادات التصدير |
| страховая премия | قسط التأمين |
| страховая стоимость | قيمة التأمين |
| страховое общество | شركة الضمان ( التأمين) |
| страховая сумма | مبلغ التأمين |
| страховой интерес | فائدة التأمين |
| страховой полис | بوليصة (شهادة، صك) التأمين |
| страховой фонд | صندوق التأمين |
| СТРОИТЕЛЬСТВО ("под ключ") | بناء على اساس "مفتاح باليد" |
| СТРУКТУРА | هيكل، بنيان، تركيب |

| | |
|---|---|
| СУБАРЕНДА | ايجار باطن |
| СУБВЕНЦИЯ | مساندة مالية مقدمة بالحكومة |
| СУБПОДРЯД | مقاولة فرعية، تعاقد من الباطن |
| СУБСИДИЯ | اعانة مالية |
| СУММА (кредита) | مبلغ الاعتماد |
| с. паушальная | مبلغ عام |
| СЧЕТ | حساب |
| с. корреспондентский | حساب المراسل |
| с. текущий | حساب جار |
| с.- фактура (инвойс) | فاتورة - حساب |
| СФЕРА (услуг) | مجال الخدمات |

## Т

| | |
|---|---|
| ТАЙМШИТ | وثيقة الوقت |
| ТАМОЖНЯ | جمرك، كمرك |
| таможенная декларация | اقرار (تصريح) جمركى |
| таможенная конвенция | معاهدة جمركية |
| таможенная очистка | تخليص جمركى |
| таможенная политика | مذهب الحماية الجمركية |
| таможенная пошлина | رسم الجمرك |
| таможенная стоимость | قيمة جمركية |
| таможенная территория | منطقة جمركية |
| таможенные доходы | ايرادات جمركية |
| таможенные льготы | تسهيلات جمركية |
| таможенные сборы | رسوم جمركية |
| таможенные формальности | اجراءات جمركية |
| таможенный кодекс | نظام جمركى |
| таможенный контроль | مراقبة جمركية |



| | |
|---|---|
| таможенный склад | مستودع جمركى |
| таможенный тариф | تعرفة جمركية |
| ТАРА | أوعية التوضيب |
| ТАРИФ | تعريفة، تعرفة |
| т. льготный | تعريفة تفضيلية |
| т. сборов | جدول الرسوم |
| т. таможенный | تعريفة جمركية |
| тарифная война | حرب التعريفات |
| тарифная система | منظومة تعريفية |
| тарифный барьер | حاجز التعريفة الجمركية |
| ТЕНДЕР | مناقصة |
| тендерная документация | وثائق المناقصة |
| тендерный комитет | لجنة المناقصات |
| ТОВАР | بضاعة، السلعة |
| т. народного потребленияя | بضاعة الاستهلاك العام |
| т. стратегический | سلعة استراتيجية |
| товарная интервенция | اغراق بالبضائع |
| товарная марка | علامة تجارية |
| товарная политика | سياسة التسويق |
| товарное обращение (товародвижение) | تداول (دوران) البضائع |
| ТОВАРИЩЕСТВО | جمعية تعاونية |
| ТОННА | طن |
| т. "длинная" (английская) | طن طويل |
| т. "короткая" (американская) | طن قصير |
| т. метрическая | طن مترى |
| т. регистровая | طن مسجل |
| т. фрахтовая | طن الشحن |
| ТОННАЖ | حمولة |

| | |
|---|---|
| ТОРГИ | مزاد، مناقصة |
| т. гласные (открытые, публичные) | مزاد علني |
| т. закрытые | مناقصة سرية |
| т. международные | مناقصة دولية |
| ТОРГОВЛЯ | تجارة |
| т. внешняя | تجارة خارجية |
| т. внутренняя | تجارة داخلية |
| т. встречная | تجارة متبادلة |
| т. государственная | تجارة حكومية |
| т. кооперативная | تجارة تعاونية |
| т. лицензионная | تجارة بالترخيص |
| т. оптовая | تجارة بالجملة |
| т. розничная | تجارة بالمفرد |
| т. частная | تجارة القطاع الخاص |
| ТРАНЗИТ | ترانزيت، مرور |
| ТРАНСФЕР (ТРАНСФЕРТ) | نقل المبلغ، تحويل |
| трансфертная операция | عملية تحويلية |
| трансфертные платежи | مدفوعات تحويلية |
| ТРАССАНТ | صاحب الكمبيالة |
| ТРАССАТ | مسحوب عليه |
| ТРАССИРОВАНИЕ | سحب |
| ТРАСТ | تراست، استئمان |
| траст - компания | شركة التراست |
| ТРАТТА | كمبيالة |
| ТРЕСТ | تروست، تجمع، اتحاد صناعي |

## У

УБЫТКИ (УЩЕРБ) خسائر

| | |
|---|---|
| УЛЬТИМО | تأريخ اخير لتنفيذ الصفقة |
| УМЕНИЕ (НОУ-ХАУ) | خبرة، دراية |
| УНИФИКАЦИЯ | توحيد |
| УПАКОВКА | تغليف (تعليب) البضائع |
| упаковочный лист | ورقة التغليف |
| УРОВЕНЬ (жизни) | مستوى المعيشة |
| УСЛОВИЯ (платежа) | شروط الدفع |
| у. торговли | ظروف (شروط) التجارة |
| УСТАВ (предприятия) | نظام داخلي للمؤسسة |
| УТЕЧКА (умов) | هجرة (نزوح) الادمغة (العقول) |
| УЧЕТ (векселей) | خصم |
| учетная ставка | سعر الخصم |

## Ф

| | |
|---|---|
| ФАБРИКАНТ | صاحب المعمل (المصنع) |
| ФАКТОР | عامل |
| ф. роста | عامل النمو |
| ф. себестоимости | عامل التكليفة |
| ФАКТОРИНГ | تعميل |
| ФАКТОРИЯ | محطة تجارية |
| ФАКТУРА | فاتورة |
| фактурная стоимость | قيمة البضاعة بالفاتورة |
| ФАЛЬСИФИКАЦИЯ | تزوير |
| ФАС | فاس، تسليم رصيف |
| ФИЛИАЛ | فرع، شعبة |
| ФИНАНСИРОВАНИЕ | تمويل |
| ФИРМА (аудиторская) | شركة مراجعة الحسابات |
| ф. внешнеторговая | شركة التجارة الخارجية |

| | |
|---|---|
| фирменное имя | اسم تجارى |
| фирменный знак | رمز تجارى |
| ФОБ (ФРАНКО-БОРТ) | فوب، تسليم متن السفينة بميناء الشحن |
| ФОНД | صندوق، رصيد، اموال |
| ф. амортизационный | اموال الاستهلاك |
| ф. возмещения | صندوق التعويض |
| ф. Международный валютный | صندوق النقد الدولى |
| ф. накопления | صندوق التراكم |
| ф. погашения задолженности | اموال تسديد الديون |
| ф. секретный | اموال سرية |
| ф. страховой | صندوق التأمين |
| ф. уставной | صندوق تأسيسى |
| ФОРМЫ (расчетов) | اشكال الحسابات |
| ФОРС-МАЖОР | قوة (شروط) قاهرة |
| ФОРФЕЙТИНГ | اعادة شراء السندات |
| ФРАНКО | تسليم |
| ф.-вагон | تسليم عربة |
| ф.-граница | تسليم حد |
| ф.-получатель | تسليم مرسل اليه |
| ф.-порт | تسليم ميناء |
| ф.-склад | تسليم مستودع |
| ФРАНШИЗА | اعفاء من تعويض الخسائر الطفيفة |
| ФРАХТ | شحن، شحنة، اجرة الشحن |
| ФРАХТОВАНИЕ | استئجار السفينة |
| ФУНКЦИЯ (рынка) | وظيفة السوق |
| ФЬЮЧЕРС | عملية آجلة، تسليم مؤجل |



| | |
|---|---|
| фьючерсная сделка | صفقة آجلة، صفقة العمليات الآجلة |

# Х

| | |
|---|---|
| ХАЙРИНГ | تأجير، عقد التأجير |
| ХАРДВЕР | قطاع الصناعة المنتج لآلات (معدات) حاسبة |
| ХЕДЖИРОВАНИЕ | تغطية العمليات الآجلة |
| ХОЗРАСЧЕТ | حساب اقتصادى، نظام الاكتفاء الاقتصادى، محاسبة الكلفة |
| ХОЛДИНГ | شراء رزمة الاشراف من الاسهم |
| холдинговая компания | شركة قابضة (مهيمنة)، شركة محتفظة بالجزء الاكبر من الاسهم لشركة اخرى |

# Ц

| | |
|---|---|
| ЦЕНА | سعر، ثمن |
| ц. акции | سعر السهم |
| ц. базисная (исходная) | سعر اساسى (اصلى) |
| ц. биржевая | سعر بالبورصة |
| ц. высокая | سعر مرتفع (عال) |
| ц. государственная | سعر حكومى |
| ц. дискриминационная | سعر تمييزى |
| ц. договорная | سعر تعاقدى |
| ц. закупочная | سعر الشراء |
| ц. конкурентоспособная | سعر قادر على المنافسة |
| ц. контрактная | سعر العقد |

| | |
|---|---|
| ц. минимальная | سعر زهيد |
| ц. мировая | سعر عالمي |
| ц. низкая | سعر منخفض (خفيض، واطئ، دان) |
| ц. номинальная | سعر اسمى |
| ц. ноу-хау | سعر الدراية |
| ц. оптовая | سعر بالجملة |
| ц. прейскурантная (продажная) | سعر البيع |
| ц. приемлемая | سعر مناسب |
| ц. расчетная(сметная) | سعر تقديرى |
| ц. розничная | سعر مفرق ( بالمفرد، بالتجزئة) |
| ц. рыночная | سعر السوق |
| ц. свободная | سعر حر |
| ц. скользящая | سعر جار |
| ц. с последующей фиксацией | سعر بتحديد لاحق |
| ц. твердая (фиксированная) | سعرثابت (محدد) |
| ц. трансфертная | سعر تحويل |
| ц. умеренная | سعر معتدل (متهاود) |
| ц. фактурная | سعر بالفاتورة |
| ц. "франко" | سعر التسليم |
| ЦЕНООБРАЗОВАНИЕ | تركيب السعر |

## Ч

| | |
|---|---|
| ЧАРТЕР | عقد استئجار السفينة (الطائرة) |
| чартерный рейс | رحلة مستأجرة |
| ЧЕК | صك، شيك |



| | |
|---|---|
| ч. дорожный | صك السفر |
| ч. на предъявителя | شيك لحامله |
| чековая книжка | دفتر الشيكات |

## Ш

| | |
|---|---|
| ШТРАФ | غرامة، جزاء نقدى |
| ШТРЕЙКБРЕХЕР | كاسر الاضراب |

## Э

| | |
|---|---|
| ЭКОНОМИКА | اقتصاد |
| э. дефицитная | اقتصاد ناقص |
| э. плановая | اقتصاد منهاجي |
| э. рыночная | اقتصاد سوقى |
| э. теневая | اقتصاد قاتم (سلبى) |
| ЭКСПОНЕНТ | عارض |
| ЭКСПОРТ | تصدير |
| э. традиционный | تصدير تقليدى |
| экспортная лицензия | رخصة التصدير |
| экспортная квота | حصة التصدير |
| экспортная субсидия | اعانة التصدير |
| экспортные заказы | طلبات التصدير |
| экспортный контроль | رقابة التصدير |
| экспортный маркетинг | دراسات التسويق الخاصة بالتصدير |
| ЭКСПОРТЕР | مصدر |
| ЭКСПРОПРИАЦИЯ | نزع ( انتزاع) الملكية، مصادرة الملكية الفردية |

| | |
|---|---|
| ЭМБАРГО | حظر |
| ЭМИССИЯ | اصدار |
| э. денег | اصدار العملة (النقد) |
| э. ценных бумаг | اصدار السندات ( الاوراق المالية) |
| эмиссионный налог | ضريبة الاصدار |
| ЭМИТЕНТ | مصدر |
| ЭТИКЕТКА | بطاقة تجارية |

# Ю

| | |
|---|---|
| ЮРИСДИКЦИЯ | اختصاص، دائرة الاختصاص |
| ЮРИСКОНСУЛЬТ | مستشار قانونى (قضائى)، محام |

# Я

| | |
|---|---|
| ЯРЛЫК (товарный) | بطاقة تجارية |
| ЯРМАРКА | معرض، سوق |
| я. международная | معرض دولى (عالمى) |

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### ПИСЬМЕННЫЕ ШТАМПЫ

| | |
|---|---|
| Вступительное приветствие ( в русском варианте отсутствует ) | تحية طيبة وبعد<br>تحية واجلالا وبعد<br>بعد التحية |
| В вводной части письма : | |
| Милостивый государь | حضرة السيد المحترم |
| Уважаемые господа | السادة المحترمون |
| Благодарим Вас за письмо от ... | نشكركم على خطابكم المؤرخ فى... |
| В дополнение к нашему письму от ... | اضافة لرسالتنا المؤرخة فى... |
| В ответ на Ваше письмо за N ... | ردا على خطابكم المرقم... |
| Вынуждены сообщить Вам, что ... | اننا مضطرون الى ان نعرفكم بان... |
| Имеем честь сообщить Вам, что ... | لنا الشرف باحاطتكم علما بان ... |
| Мы получили Ваше любезное письмо ... | استلمنا رسالتكم الرقيقة... |
| Мы хотели бы ответить на Ваше письмо ... | نود ان نرد على رسالتكم... |
| Подтверждаем получение Вашего письма ... | نؤكد استلام خطابكم... |
| Пожалуйста, примите наши извинения ... | نرجوكم التفضل باعتذارنا عن... |
| Позвольте обратить Ваше внимание на ... | اسمحوا لنا ان نسترعى نظركم الى... |

| | |
|---|---|
| Просим извинить за задержку с ответом на Ваше письмо от | نرجو قبول اعتذارنا عن تأخيرنا فى الرد على رسالتكم المؤرخة ب... |
| Просим не отказать в любезности сообщить нам о | يرجى التكرم بافادتنا عن ... |
| Рады сообщить Вам, . | يسعدنا ان نفيدكم بان... |
| С благодарностью получили Ваше письмо | تلقينا شاكرين رسالتكم... |
| С крайним сожалением мы узнали, что | اننا فى غاية الاسف لتعرف بان... |
| С сожалением напоминаем Вам | يوسفنا ان نذكركم... |
| С удовольствием отвечаем на Ваше письмо | يسرنا جدا ان نرد على كتابكم... |
| Ссылаясь на Ваше письмо от | اشارة الى كتابكم المؤرخ فى... |

Связующие элементы письма

| | |
|---|---|
| Более того, мы категорически против .. | وعلاوة على ذلك نحتج احتجاجا قاطعا على ... |
| В дополнение к вышеизложенному | اضافة الى المذكور اعلاه ... |
| В любом случае мы . | وعلى اى حال فاننا... |
| В первую очередь . . | بالدرجة الاولى ... |
| В противном случае мы будем вынуждены .. | والا سنكون مضطرين الى ... |
| В своем письме Вы заявляете, что . | تصرحون فى رسالتكم بان ... |
| В связи с Вашим пожеланием | وفقا لايرادتكم... |
| В связи с вышеуказанным. . | طبقا للمذكور اعلاه ... |
| В сложившихся обстоятельствах ... | فى مثل هذه الظروف ... |

| | |
|---|---|
| В случае Вашего отказа... | في حالة ايجابتكم بالرفض ... |
| В случае необходимости, просим | عند الضرورة نرجو ... |
| В случае неуплаты ... | في حالة عدم الدفع ... |
| В соответствии с Вашей посьбой ... | بمقتضى طلبكم ... |
| В соответствии с прилагаемым контрактом... | وفاقا للعقد الملحق ... |
| Ввиду снижения цен на .. | نظرا لتخفيض الاسعار ... |
| Во избежание задержки в... | تلافيا للتأخير في ... |
| Далее Вы пишете, что ... | في ما بعد تكتبون ان ... |
| Дело в том, что ... | الواقع ان ... |
| До сих пор мы не получили ответа ... | لحد الان لم نستلم جوابا ... |
| Как бы то ни было ... | ومهما يكن فان ... |
| Как нам представляется, ... | كما يتبين لنا ... |
| Кроме того, ... | هذا و ... |
| Мы были бы рады иметь возможность ... | نكون مسرورين لو كان بوسعنا ان... |
| Мы испытываем некоторые затруднения... | قد اصطدمنا ببعض الصعوبات... |
| Мы не испытываем никаких трудностей ... | لا نواجه اية صعوبات ... |
| Мы не согласны с Вашей точкой зрения ... | لا نوافق على وجهة نظركم ... |
| Мы не уверены, что ... | لسنا متأكدين من ان ... |
| Мы убеждены, что повышение спроса ... | اننا متأكدون من ان زيادة الطلب... |
| На основании Вашего запроса ... | بناء على استجوابكم ... |
| На самом деле ... | في الحقيقة ... |
| Нам бы хотелось узнать Ваше мнение о... | نريد استطلاع رأيكم في ... |

| | |
|---|---|
| Нам есть, что сказать ... | عندنا ما نقوله ... |
| Нам кажется, что ... | يبدو لنا ان ... |
| Нам необходимо получить на это Ваше согласие | تلزمنا موافقتكم عليه ... |
| Нам очень тяжело говорить это ... | من الصعب علينا ان نقول ذلك ... |
| Нас это очень беспокоит... | يزعجنا ذلك ازعاجا... |
| Не будет преувеличением сказать, что ... | لا نبالغ اذا قلنا ان ... |
| Не говоря уже о том, что ... | يضاف الى ذلك ان ... |
| Необходимо признать, что... | من الضرورى الاعتراف بان ... |
| Несомненно, что Вас обрадует известие ... | لا شك فى انكم ستسرون بالخبر... |
| Нет никакого сомнения .. | لا جدال فيه ولا شك ... |
| Обращаем Ваше внимание на тот факт, что ... | نلفت نظركم الى ان الامر ... |
| Одновременно хотели бы напомнить Вам, что ... | فى نفس الوقت نود ان نذكركم ان... |
| Ошибочно представлять, что ... | ومن الخطأ ان يتصور احد ان ... |
| По нашему мнению, ... | حسب رأينا ... |
| По независящим обстоятельствам ... | لاسباب قاهرة ... |
| По меньшей мере, ... | على الاقل ... |
| По мере возможности ... | على قدر الامكان ... |
| По форме и по существу ... | شكلا وموضوعا ... |
| Полагаем, что ... | يخيل الينا ان ... |
| Пользуемся возможностью еще раз напомнить Вам, что ... | ننتهز هذه المناسبة لنذكركم مرة اخرى بان ... |
| Помимо вышеуказанного ... | فضلا عن المشار اليه ... |
| Прежде всего следует указать на ... | قبل كل شيء يجب الاشارة الى ان |

| | |
|---|---|
| С полным основанием ... | بكامل الحق ... |
| Само собой разумеется, что ... | بطبيعة الحال ان ... |
| Создается впечатление, что... | يلوح لنا ان ... |
| Ссылаясь на нашу договоренность, ... | اشارة الى اتفاقنا ... |
| Считаем необходимым отметить ... | نرى ضروريا الاشارة الى ... |
| Тем не менее ... | بيد ان ... |
| Учитывая, что ... | علما بان ... |
| Фактически ... | فى الواقعى ... |
| Что касается Вашего предложения ... | اما من جهة اقتراحكم، ف ... |
| Это зависит от обстоятельств ... | هذا يتوقف على الظروف ... |
| Это может означать только одно ... | فان المعنى الوحيد لذلك ... |

В заключительной части письма :

| | |
|---|---|
| В заключение заранее выражаем глубокую благодарность ... | وفى الختام نقدم لكم مزيد الشكر سلفا ... |
| Всегда готовы к услугам ... | ونحن دائما على استعداد لخدمتكم... |
| Готовы и впредь выполнять все Ваши инструкции ... | ولا نزال مستعدين لتلبية اوامركم كلها ... |
| Ждем Вашего ответа ... | ونحن فى انتظار جوابكم ... |
| Ждем приезда Ваших представителей для дальнейших переговоров | ننتظر وصول ممثليكم لمواصلة محادثاتنا ... |
| Заверяем Вас, что мы предпримем срочные меры для исправления создавшегося положения | نؤكد لكم اننا نقوم باجراءات مستعجلة لتسوية الحالة الراهنة... |

| | |
|---|---|
| Заранее благодарим Вас ... | نشكركم مقدما ... |
| Имеем честь оставаться в Вашем распоряжении ... | نتشرف بان نكون تحت تصرفكم... |
| Мы будем признательны за быстрый ответ ... | نكون شاكرين على جوابكم السريع... |
| Мы к Вашим услугам ... | ونحن تحت امركم ... |
| Мы не замедлим связаться с нашими клиентами ... | لا نؤجل فى الاتصال بزبائننا ... |
| Мы хотели бы заверить Вас, что ... | نود ان نؤكد لكم ان ... |
| Надеемся на Ваш скорый ответ ... | نأمل فى سرعة جوابكم ... |
| Надеемся поддерживать сотрудничество с Вашей фирмой ... | نأمل فى استمرار التعامل مع شركتكم ... |
| Надеемся получить Ваш ответ в ближайшем будущем ... | نأمل فى استلام جوابكم فى المستقبل القريب ... |
| Ожидаем Вашего согласия... | ونحن فى انتظار موافقتكم ... |
| По получении этого письма просим телеграфировать подтверждение ... | بعد استلام كتابنا هذا نرجوكم ارسال تأكيدكم برقيا ... |
| Примите наши наилучшие пожелания ... | تفضلوا بقبول احسن تمنياتنا ... |
| Просим обращаться к нам, если Вам потребуется помощь ... | نرجوكم التفضل بالتوجه الينا فى حالة حاجتكم الى مساعدتنا ... |
| Просьба ответить нам как можно скорее по телефону или факсом... | يرجى التكرم بجوابكم فى اقرب وقت ممكن عن طريق هاتف... او فاكس ... |
| С искренним уважением ... | نرجوكم بقبول خالص الاحترام ... |

# ПРИЛОЖЕНИЕ 2

## ОБРАЗЦЫ ДЕЛОВЫХ ПИСЕМ, КОММЕРЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ И ТОРГОВОЙ РЕКЛАМЫ

### ДЕЛОВЫЕ ПИСЬМА

**Касательно:** О приглашении на выставку детской книги.

Уважаемый коллега !

Рады направить Вам официальное приглашение принять участие в IV международной выставке детской книги в Каире, которая состоится с 25 ноября по 7 декабря 1987 г. на территории международного выставочного комплекса города Наср.

Мы убеждены, что Вас заинтересует эта выставка, считающаяся одной из наиболее репрезентативных международных выставок и единственной, проводимой на Ближнем Востоке.

Будучи уверенными в Вашем интересе к этой выставке, прилагаем ниже проспект, содержащий необходимую о нем информацию, а также бланк заявки на участие в ней, который Вам нужно заполнить и вернуть нам.

Мы надеемся видеть Вас среди участников нашей IV международной выставки детской книги.

С уважением

Директор оргкомитета выставки .

م/دعوة للاشتراك في معرض لكتب الاطفال

السيد الزميل المحترم!

تحية طيبة وبعد:

يسعدنا أن نتقدم اليكم بدعوة رسمية للاشتراك فى معرض القاهرة الدولى الرابع لكتب الاطفال الذى يقام خلال الفترة من 25 نوفمبر الى 7 ديسمبر 1987، بأرض المعارض الدولية بمدينة نصر .

وانا لواثقون من اهتمامكم بهذا المعرض الذى يعد احد المعارض الدولية المتخصصة

و الوحيد الذى يقام فى الشرق الاوسط

ونحن اذ نثق فى اهتمامكم بهذا المعرض، يسعدنا ان نرفق طية نشرة المعلومات اللازمة

عنه، بالاضافة الى استمارة الحجز التى يجب ملؤها بمعرفتكم و اعادتها الينا

وانا لنأمل فى ادراج اسمكم ضمن المشتركين فى معرضنا الدولى الرابع للكتب الاجنبية

مع خالص تحياتنا

مدير الهيئة المنظمة للمعرض

**Касательно:** выдачи страхового полиса

Господин управляющий !

Рады сообщить, что строительство заводов и их оснащение подходит к завершению. Мы надеемся, что цеха начнут работу в начале будущего месяца.

В связи с этим просим выполнить все необходимые формальности для предоставления нам страхового полиса, предусматривающего страхование от огня, в размере ста тысяч египетских фунтов.

В ожидании Вашего ответа

С уважением

Директор

م/ طلب بوليصة تأمين

السيد المدير!

تحية طيبة وبعد

نتشرف بان نحيطكم علما بان بناء المصانع وتجهيزها قد اشرف على الانتهاء ، ونأمل

ان تبدأ الورش عملها فى اوائل الشهر القادم

لذلك نرجو التكرم باتخاذ الاجراءات اللازمة لاصدار بوليصة تأمين ضد الحريق تقدر

قيمتها بمائة الف جنيه مصرى



وفى انتظار ردكم نرجو التفضل بقبول فائق التحيات

المدير

**Касательно:** повышения цен

Уважаемый господин !

Нам приятно сообщить Вам о возобновлении работы наших заводов с начала текущего месяца после их временной вынужденной остановки.

Мы вновь готовы поставлять на рынки нашу продукцию, славящуюся своим качеством и ассортиментом, способную удовлетворять потребности как в домашней кухонной посуде, так и в других видах изделий труб, цилиндров и т п.

Цены на нашу продукцию подверглись некоторой вынужденной коррекции, что связано с повышением стоимости аллюминия на мировых рынках. Однако повышение своих цен мы провели только в пределах трех процентов, тогда как мировые цены выросли недавно приблизительно на пятнадцать процентов. Прилагаем новый прейскурант и выражаем надежду на регулярное получение в будущем Ваших заказов.

С уважением

Коммерческий директор

م/ ارتفاع الاسعار

السيد المحترم!

بعد التحية

يزيد السرور ان نزف اليكم البشرى بعودة مصانعنا للعمل منذ مطلع الشهر الجارى بعد

توقف اضطرارى لفترة من الزمن

والان لقد عادت هذه المصانع الى نشاطها المعتاد لتزود الاسواق بمنتوجاتها التى عرفت

بجودتها وتنوعها المتناسبة مع احتياجات البيوت والمنازل من ادوات المطابخ

وبالمنتوجات الاخرى كانابيب ومواسير وما شابه ذلك

اما الاسعار الجديدة فقد طرأ عليها بعض التحسن بشكل اضطراري بسبب ارتفاع ثمن مادة الالمنيوم الخام في الاسواق العالمية الا انا لم نجعل تلك الزيادة الا بحدود الثلاثة في المائة في حين ان زيادة السعر العالمي بلغت الى ما يقارب الخمسة عشر في المائة مؤخرا وقد ضمنا اللائحة الخاصة بهذه الاسعار آملين ان نتلقى طلباتكم تباعا من بعد الان

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

المدير التجاري

**Касательно** возвращения образцов после закрытия торгов

Уважаемые господа !

Имею честь сообщить, что ранее я уже послал в Ваш департамент письмо от 7 6 1987 с просьбой вернуть образцы, которые я представил вместе со своим предложением для участия в тендере, объявленном на 18 4 1987г Вместе с письмом я отправил один экземпляр накладной от 1 3 1987г на представленные образцы Однако до настоящего момента, хотя уже прошло много времени, ко мне не вернулись эти образцы, и ничто не указывает на получение Вами моего письма Поскольку после закрытия торгов оставление образцов в Департаменте лишено смысла, а длительное пребывание на складах может привести к их порче, я еще раз обращаюсь к Вам с подтверждением моей просьбы вернуть мне вышеупомянутые образцы в ближайшее время

Если же Департамент нуждается в них и намерен сохранить у себя, прошу сообщить мне об этом, чтобы я мог выслать Вам второй экземпляр накладной, необходимый для оплаты их стоимости

С уважением и благодарностью

Директор Компании

م/طلب رد عينات بعد انتهاء المناقصة

السادة المحترمون!



تحية واجلالا وبعد:

اتشرف بان اخبركم بانه سبق لي ان ارسلت الى مصلحتكم خطابا بتاريخ 1987/6/7 اطلب فيه رد العينات التي تقدمت بها مع العطاء المقدم مني للمصلحة باشتراكي في المناقصة التي كان محددا للبت فيها يوم 87/4/18 وقد ارفقت بهذا الخطاب نسخة من الفاتورة بتاريخ 87/3/1، التي قدمت بموجبها العينات ولكني حتى الان لم تصلني هذه العينات، كما لم يصلني منكم ما يدل على وصول خطابي هذا اليكم على رغم من مضي مدة طويلة على ارساله

وحيث انه لم يعد لبقاء هذه العينات لدى المصلحة داع بعد انتهاء المناقصة، كما ان وجودها في مخازن المصلحة كل هذه المدة دون عناية قد يعرضها للتلف, فاكتب اليكم مرة اخرى مكررا رجائي ان تتفضلوا بالامر بارسال العينات المذكورة في اقرب وقت

اما اذا كانت المصلحة في حاجة الى هذه العينات ورأيتم الاحتفاظ بها، فارجو ان تتفضلوا باخباري بذلك لكي ارسل اليكم النسخة الثانية للفاتورة اللازمة لصرف ثمنها

وتفضلوا بقبول عظيم الشكر والاجلال

مدير الشركة

**Касательно** О погашении задолженности

Уважаемый господин !

При уточнении счетов, связанных с операциями, проводившимися нашей фирмой со своими агентами, мы обнаружили копию уведомления, выписанного юрисконсультом фирмы, о возбуждении против Вас иска за неуплату суммы в 13120 ливанских лир - стоимости поставленного нами товара - срок оплаты которой давно истек

Учитывая, что сотрудничество с нашими агентами основывается в первую очередь на принципе толерантности в разрешении сложных проблем, без обращения в судебные инстанции, но путем разумного их урегулирования, мы сочли

действия юрисконсульта поспешными и неприемлемыми по отношению к такому клиенту, как Вы, пользующемуся доброй репутацией.

Поэтому мы рекомендовали упомянутому юрисконсульту приостановить ход иска на определенное время, надеясь, что в течение его мы достигнем договоренности относительно данной суммы.

Убедительно просим срочно связаться с юрисконсультом нашей фирмы и погасить ту сумму, в отношении которой будет достигнуто соглашение между сторонами.

С благодарностью

Заместитель генерального директора

م/تسوية ودية لدين قديم

السيد ... المحترم !

بعد التحية :

بتدقيق حسابات المعاملات الجارية بين الشركة وعملائها عثرنا على نسخة مذكرة قادمة عن طريق محامي الشركة تفيد باقامة الدعوة عليكم بطلب تسديد مبلغ 13120 ليرة لبنانية ثمن بضاعة مجهزة ومستحق منذ زمن طويل ولم يجر تسديده حتى الان .

ونظرا لان طريقة تعاملنا مع عملائنا تستند بالدرجة الاولى على مبدأ التسامح بحل المشاكل المعقدة دون اللجوء الى القضاء ، وذلك باجراء التسوية في حدود المنطق والمعقول، فقد اعتبرنا ان المحامي قد تسرع باتخاذه هذا الاجراء الذى لا نستصيغه مع زبون حسن المعاملة مثلكم.

ولذا فقد اوعزنا للمحامي المذكور بتاخير سير الدعوة او توقيفه للفترة من الوقت آملين ان نتوصل خلالها الى عقد تسوية محترمة بشأن هذا المبلغ.

ولنا وطيد الامل ان تسرعوا بالاتصال مع محامي الشركة وتسديد المبلغ الذى سيتفق عليه في ما بين الطرفين وشكرا .

نائب المدير العام

## КОНТРАКТ

Москва, 19. 3. 1990 г.

Совместное предприятие " ... " (г. Москва), в дальнейшем именуемое Продавец, с одной стороны, и фирма " ... ", в дальнейшем именуемая Покупатель, с другой стороны, заключили настоящий Контракт на следующей основе:

1 - Предмет контракта

Продавец продал и Покупатель купил на условиях СИФ - порт ... товар в количестве, ассортименте, по ценам и срокам поставки, согласованным в приложении N 1, подписанном обеими сторонами и составляющем неотъемлемую часть настоящего Контракта.

2 - Качество товара, упаковка и маркировка

Качество товара, поставляемого в соответствии с настоящим Контрактом, а также упаковка и затаривание должны соответствовать ГОСТам или техническим условиям, принятым в Российской Федерации. Каждое место должно нести на себе маркировку.

3 - Цена

Цена за товар, названный в Приложении, определяется в ам. долларах и понимается как цена СИФ - порт ... , включая стоимость упаковки , затаривания и маркировки.

Общая стоимость товара, поставляемого по настоящему Контракту, составляет ... ам. долларов.

4 - Дата поставки

Товар, заказанный по Контракту, должен быть поставлен в сроки, указанные в Приложении. Дата грузового конасамента считается датой поставки.

Товар считается поставленным Продавцом и принятым Покупателем по количеству мест и весу в соответствии с

количеством мест и весом, указанным в отгрузочных документах Продавца.

5 - Условия платежа

Покупатель должен открыть безотзывный подтвержденный аккредитив во Внешэкономбанке (Москва) в пользу Продавца в течение 30 дней с даты получения телеграфного извещения от Продавца о готовности товара к отгрузке. Покупатель открывает аккредитив в ам. долларах.

Платеж по аккредитиву производится по представлению Продавцом во Внешэкономбанк следующих документов:

торговая накладная в трех экземплярах,

оригинал чистого бортового конасамента,

страховой полис,

сертификат качества,

сертификат происхождения товара.

Все расходы, связанные с банковской комиссией по открытию и возможному продлению аккредитива, оплачивает Покупатель.

6 - Страхование

Продавец обязуется застраховать товар в страховой компании "Росгосстрах" от обычных морских рисков в соответствии с правилами "Росгосстраха" по транспортному страхованию грузов из расчета фактурной стоимости товара и дополнительных 10 % от нее.

7 - Условия транспортировки

Продавец должен известить Покупателя о дате отплытия судна с грузом из порта отгрузки.

По прибытии судна в порт назначения Покупатель должен произвести разгрузку своими силами и за свой счет, включая работы в трюмах по норме ... тонн на люк за каждый рабочий погожий день.

Отсчет сталийного времени разгрузки начинается с 13 часов, если извещение о готовности судна к разгрузке поступило до 12 часов, и с 8 часов следующего дня, если извещение поступило после 12 часов дня.

Время причаливания входит в сталийное.

Если Покупатель не справляется с нормами разгрузки, он выплачивает Продавцу демередж в размере одного шиллинга за



каждую регистровую тонну в сутки или за соответствующую часть суток.

Если нормы разгрузки выполнены досрочно, Продавец выплачивает Покупателю диспач в размере 50 % демереджа.

Расчет демереджа и диспача между Покупателем и Продавцом происходит при составлении окончательного расчета за определенную партию товара на основании таймшита, подписанного капитаном судна и Покупателем или его агентом.

8 - Претензии

Если качество товара, поставляемого в соответствии с настоящим Контрактом, не будет соответствовать ГОСТам или техническим условиям, принятым в Российской Федерации, Покупатель имеет право возбудить претензию Продавцу в срок, не превышающий 30 суток с даты прибытия товара в порт назначения.

В претензии должны быть указаны количество и качество товара, вызвавшего данную претензию, обоснование претензии, а также конкретные требования Покупателя.

Претензия направляется заказным письмом в адрес Продавца, указанный в контракте, вместе с актом-рекламацией и всеми другими подтверждающими документами.

Возбуждение претензии в отношении одной партии товара не дает права Покупателю отказаться от принятия последующих партий товара, оговоренных настоящим Контрактом.

9 - Форс-мажорные обстоятельства

Если какие-либо форс-мажорные обстоятельства препятствуют одной из сторон полностью или частично выполнить свои обязательства по настоящему Контракту (стихийные бедствия: пожары, наводнения, ледовая обстановка на море, а также война или военные действия, или какие-либо другие обстоятельства, не зависящие от сторон), то в этом случае ни Продавец ни Покупатель не несут ответственности за непоставку товара или задержку его поставок. Сторона , для которой стало невозможным выполнение ее обязательств по настоящему Контракту по причине вышеупомянутых обстоятельств, должна немедленно известить другую сторону об их возникновении.

Подтверждающие документы, выдаваемые торговыми палатами в стране Продавца или Покупателя, будут считаться достаточным доказательством возникновения подобных обстоятельств и их продолжительности.

10 - Арбитраж

Все споры и разногласия, которые могут возникнуть в связи с выполнением настоящего Контракта, разрешаются путем дружеских переговоров между сторонами.

Если стороны не достигнут соглашения, дело передается для его разрешения во Внешнеторговую арбитражную комиссию при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в Москве.

Решения арбитражной комиссии обязательны для обеих сторон. Аппеляции в государственные судебные инстанции исключаются.

11 - Прочие условия

1/ Все пошлины, штрафы и налоги, связанные с выполнением настоящего Контракта и взимаемые на территории ... , оплачивает Покупатель, а взимаемые на территории Российской Федерации, оплачивает Продавец.

2/ Не допускается ни одной из сторон передавать третьей стороне права и обязанности, вытекающие из настоящего Контракта без письменного согласия другой стороны.

3/ Все изменения и добавления к настоящему Контракту должны быть оформлены в письменном виде и подписаны обеими сторонами.

4/ Все переговоры и переписка, предшествовавшие заключению Контракта, теряют силу после его подписания.

5/ Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах на русском и арабском языках. Оба экземпляра обладают равной силой.

6/ Контракт действует до ... 1992 года.

12 - Юридические адреса сторон

Продавец : Совместное предприятие " ... " , Российская Федерация, Москва, Смоленская-Сенная, 32/34, ...

Покупатель : Фирма " ... " , ...

العقد

موسكو فى 19 من شهر اذار سنة 1990



ان مؤسسة "..." المشتركة بموسكو المسماة فيما يلى البائع من طرف اول وشركة "..." المسماة فيما يلى الشارى من طرف ثان اتفقتا بموجب هذا العقد على ما يأتى:

1 – موضوع العقد

باع البائع واشترى الشارى بشرط تسليم سيف ميناء ... البضائع بالكميات والاصناف والاسعار ومواعيد التسليم المتفق عليها فى الملحق رقم ... الذى وقعه الطرفان والذى يؤلف جزءا لا يتجزأ من هذا العقد.

2 – النوعية والتوضيب والعلامة

ان نوعية البضائع المسلمة بموجب هذا العقد وكذلك اوعية التوضيب والتوضيب يجب ان تكون مطابقة للنماذج الحكومية فى روسيا الاتحادية او للشروط الفنية المطبقة فى روسيا . وينبغى ان يكون لكل طرد علامة.

3 – السعر

اسعار البضائع المذكورة فى الملحق مقررة بدولارات امريكية ويقصد بها اسعار سيف ميناء ... بما فى ذلك تكاليف اوعية التوضيب والتوضيب ووضع العلامة .

وتكون جملة مبلغ البضائع المسلمة بموجب هذا العقد قرابة ... دلارات امريكية.

4 – ميعاد وتاريخ التسليم

البضائع المباعة بموجب هذا العقد ينبغى تسليمها فى المواعيد المذكورة فى الملحق. يعتبر تاريخ بوليصة الشحن تاريخ التسليم .

تعتبر البضائع مسلمة من جانب البائع ومقبولة من جانب الشارى من حيث عدد الطرود والوزن حسب عدد الطرود والوزن المشار اليهما فى شهادة البائع.

5 – شروط الدفع

يجب على الشارى ان يفتح اعتمادا ثابتا غير قابل للالغاء فى بنك الاقتصاد الخارجى فى موسكو لصالح البائع خلال ثلاثين يوما من تاريخ استلام اخطار برقى من البائع بان البضائع جاهزة للشحن. ويفتح الشارى الاعتماد فى دولارات امريكية بمبلغ ...

الدفع بالاعتماد يجرى مقابل تقديم البائع الى بنك الاقتصاد الخارجى بموسكو المستندات الآتية:

الفاتورة التجارية بثلاث نسخ

اصل بوليصة الشحن الخالصة على متن السفينة

بوليصة التأمين

شهادة النوع

شهادة جنسية البضائع

جميع النفقات المتعلقة بفتح واحتمال تمديد الاعتماد شأنها شأن عمولة البنك المتعلقة بفتح واستعمال الاعتماد يدفعها الشارى.

6 – التأمين

البائع ملزم بتأمين البضاعة فى مؤسسة "روسجوستراخ" من اخطار بحرية عادية وفقا لقواعد "روسجوستراخ" لتأمين نقل المشحونات حسب قيمة البضاعة بالفاتورة مضافا اليها 10 بالمائة.

7 – شروط النقل

البائع ملزم بابلاغ الشارى عن تاريخ اقلاع السفينة بالمشحون من ميناء الارسال.

عند وصول السفينة الى الميناء المقصود ينبغى على الشارى ان يفرغ السفينة بقواه وعلى حسابه بما فى ذلك الاعمال فى العنابر بمعدل ... طن مترى بكل كوة فى يوم العمل الصحو.

يعتبر الوقت الضرورى رسميا للتفريغ مبتدئا من الساعة 13 نهارا اذا ابلغ الاشعار عن استعداد السفينة قبل الساعة 12 نهارا ومن الساعة 8 من الصباح اليوم التالى اذا ابلغ الاشعار بعد الساعة 12 نهارا .

وقت انتظار الرسو يعتبر ضمن الوقت الضرورى رسميا للتفريغ.



اذا لم ينفذ الشارى معدلات تفريغ السفينة دفع للبائع تعويضا قدره شيلينج واحد بكل طن مسجل فى اليوم او فى الجزء النسبى من اليوم.

اذا نفذت معدلات تفريغ السفينة قبل الموعد دفع البائع للشارى مكافاة قدرها 50 بالمائة من معدل التعويض.

حساب التعويض والمكافاة بين الشارى والبائع يجرى عند وضع الحساب النهائى عن الدفعة المعينة من البضاعة على اساس وثيقة الوقت (تايمشيت) الذى وقعه الشارى او وكيله وربان السفينة.

8 – الادعاءات

اذا لم تكن نوعية البضاعة المسلمة بموجب هذا العقد مطابقة للنموذج الحكومى السارى المفعول فى روسيا الفدرالية او للشروط الفنية السارية المفعول فى روسيا ، امكن للشارى ان يقدم ادعاء للبائع فى موعد لا يزيد عن 30 يوما من تاريخ وصول البضاعة الى الميناء المقصود.

يجب ان يشار فى الادعاء الى كمية ونوعية البضاعة موضوع الادعاء والى مضمون واساس الادعاء وكذلك الى مطالب الشارى الملموسة .

يوجه الادعاء برسالة مضمونة الى عنوان البائع المذكور فى العقد، مرفقة بالمحضر وجميع الوثائق الثبوتية الاخرى.

ان ابلاغ الادعاء فيما يخص دفعة واحدة من البضاعة لا يخول الشارى حق الامتناع عن قبول الدفعات اللاحقة من البضاعة المنصوص عنها فى العقد.

9 – القوة القاهرة

اذا قامت اية ظروف تحول دون اتمام لاى من الطرفين كليا او جزئيا بالتزامه بمقتضى هذا العقد :كوارث طبيعية ، حريق، فيضان، جليد، حرب، عمليات حربية، او اية ظروف اخرى لا تخضع لسيطرة الطرفين فى هذه الحالة لا يتحمل البائع ولا الشارى اية مسئولية عن عدم تسليم البضائع وتاخيرها فى التسليم. الطرف الذى اصبح من

المستحيل عليه القيام بإلتزامات بمقتضى هذا العقد بسبب الظروف المذكورة اعلاه يجب عليه ان يبلغ على الفور الطرف الاخر فيما يتعلق بابتداء الظروف التى تحول دون قيامه بإلتزاماته.

والشهادات التى تصدرها الغرف التجارية فى كلا من بلدى البائع والشارع ستكون برهانا كافيا على مثل الظروف ومدة بقائها.

10 – تحكيم

جميع النزاعات والخلافات التى قد تنشأ لمناسبة تنفيذ هذا العقد تحل بمفاوضات ودية بين الطرفين .

اذا لم يتوصل الطرفان الى الاتفاق عن هذا السبيل تحال القضية للحل الى لجنة التحكيم للتجارة الخارجية لدى غرفة التجارة الخارجية بموسكو.

قرار التحكيم مبرم وملزم للطرفين. ولا يحق لاى من الطرفين الرجوع الى الهيئات القضائية فى النزاع المعنى.

11 – شروط اخرى

1/ جميع الرسوم والمكوس والضرائب المتعلقة بتنفيذ هذا العقد والمحصلة فى اراضى ... يدفعها الشارى والمحصلة فى اراضى روسيا يدفعها البائع .

2/ لا يحق لاى من الطرفين ان ينقل الى جانب ثالث الحقوق والواجبات الناجمة عن هذا العقد دون موافقة خطية من الطرف الاخر.

3/ ان كل تغييرات واضافات على هذا العقد يجب صياغتها بوثيقة خطية يوقعها الطرفان.

4/ جميع المفاوضات والمراسلات التى سبقت توقيع العقد تفقد قوتها بعد توقيع العقد.

5/ حرر من هذا العقد نسختان كل منهما باللغتين الروسية والعربية ولكل من النسختين القوة نفسها.

6/ تسرى مدة مفعول هذا العقد حتى ... من شهر ... سنة 1992.



12 – عناوين الطرفين القانونية

البائع – مؤسسة "..." المشتركة، موسكو ، سموليسكايا – سينايا، 34/32

الشارى – شركة "..."

ОБЪЯВЛЕНИЕ О ТЕНДЕРЕ

Муниципалитет города Алеппо объявляет о сдаче с торгов проекта мощения и асфальтирования улиц в пригородах Алеппо. Желающие принять участие в этих торгах должны обратиться в Муниципалитет для получения пакета тендерной документации по уплате суммы в 100 сирийских лир.

Предложения принимаются до конца рабочего дня - воскресенья 26.7.1987 г.

Председатель Муниципалитета

اعلان مناقصة

تعلن بلدية مدينة حلب عن طرحها بالمناقصة تنفيذ مشروع تعبيد وتزفيت طرق فى ضواحى حلب.

فعلى من يرغب الاشتراك فى هذه المناقصة مراجعة البلدية للحصول على نسخة من دفتر الشروط مقابل دفع مبلغ 100 ليرة سورية.

تقبل العروض حتى نهاية الدوام الرسمى من يوم الاحد الواقعى فى 1987/7/26

رئيس البلدية

БАНКОВСКАЯ КРЕДИТНАЯ КАРТОЧКА

Условия выдачи и использования пластиковых кредитных карточек банка " ... "

1 - Определения :

а) Основной владелец карточки - лицо, на чье имя зарегистрирован счет карточки в соответствии с указанным ниже.

б) Владелец дополнительной карточки - лицо, предложенное Основным владельцем карточки в соответствии с п.3.

в) Счет карточки - счет, открываемый в Банке в связи с платежами или кредитованиями наличных средств, производимыми при помощи карточки.

г) Владелец карточки - Основной владелец карточки или Владелец дополнительной карточки.

д) Кредитование наличных средств - под этим понимается любое кредитование наличных средств, получаемых при помощи карточки, использованием ее номера или любым иным способом.

е) Лимит кредитования - максимальный предел допустимого снятия наличных средств по карточке, определяемый Банком. Основной владелец карточки периодически извещается о нем .

ж) Сальдо - сумма платежей, осуществленных при помощи карточки, кредитования наличных средств, процентов, банковской комиссии, отчислений и других сумм, снятых Банком со счета карточки.

з) Секретный номер карточки - персональный идентификационный номер (ПИН), присваиваемый Владельцу карточки.

2 - Использование карточки :

Владелец карточки должен поставить свою подпись на карточке сразу по ее получении. Карточка может использоваться только следующим образом:

а) самим Владельцем карточки,

б) в соответствии с действующими правилами и условиями Банка,

в) в соответствии с лимитом кредитования,



г) для получения льгот и привилегий, периодически предоставляемых Банком в связи с использованием карточки,

д) в течение периода действия, рельефно оттиснутым на самой карточке,

е) в соответствии с правом Банка в любое время, без предварительного извещения заблокировать карточку, опротестовать определенные платежи по ней или отказать в кредитовании наличных денежных средств.

3 - Дополнительные карточки

Банк может выдать дополнительную карточку и ПИН любому лицу по предложению Основного владельца карточки с предоставлением тому права пользоваться счетом карточки. Основной владелец карточки несет ответственность за все убытки, которые может понести Банк в связи с предоставлением дополнительной карточки. Банк может в любое время аннулировать дополнительную карточку на основании письменного заявления, представленного Основным владельцем. И в этом случае Основной владелец остается ответственным за все суммы, записанные на счет карточки, или убытки, понесенные Банком до даты ее возвращения.

4 - Счет карточки

Банк записывает на счет карточки все суммы платежей, совершенных при ее помощи, кредитования наличных денежных средств или другие финансовые обязательства, лежащие на Владельце карточки, а также и любые убытки, которые может понести Банк в связи с предоставлением карточки. Основной владелец ответственен за выплату Банку всех этих сумм, независимо от наличия или отсутствия подписанных им торгового чека или квитанции о кредитовании денежных средств.

Банк имеет право оплатить финансовые обязательства Основного владельца карточки с любого другого его счета, открытого в Банке.

Выписки по счету, высылаемые Банком Основному владельцу, в качестве подтверждения сумм, подлежащих оплате им в результате пользования карточкой, считаются непререкаемым документом задолженности.

Суммы любых платежей или кредитований денежных наличных средств, совершенных в иностранной валюте, конверсируются по курсу обмена, определяемому Банком в

соответствии с датой, когда была произведена запись платежа или кредитования.

а/ Банк периодически посылает Основному владельцу карточки выписку по счету, в которой подробно указывает все суммы, записанные на счет карточки.

б/ При объявлении банкротства Основного владельца крточки, в случае его смерти или по решению Банка все суммы, подлежащие взысканию со счета карточки, должны быть выплачены полностью, с учетом ограничений, налагаемых законом.

5 - Комиссионные

На счет карточки записываются расходы, начисляемые на сумму любого кредитования наличных денежных средств в пропорции, периодически определяемой Банком.

6 - Проценты

Если суммарный сальдо-баланс счета карточки окажется не покрыт к дате оплаты, то начисляется банковский процент на оставшуюся непогашенную сумму в соответствии с существующей процентной ставкой, начиная с даты погашения. Начисление банковского процента будет продолжаться ежедневно на остаток, подлежащий оплате, пока не произойдет покрытие всей суммы полностью.

7 - Лишение права пользования карточкой

а/ Банк может в любое время без предварительного извещения лишить права пользования карточкой или временно заблокировать ее полностью или в отношении каких -либо льгот, отказать в переоформлении, обновлении или замене. Это не освобождает ни в коей мере Владельца карточки от обязанностей, вытекающих из настоящих статей и условий.

б/ Во всех случаях карточка остается собственностью Банка. По его требованию необходимо немедленно вернуть все карточки или одну из дополнительных в Банк его представителю.

8 - Закрытие

Основной владелец карточки может закрыть счет карточки на основании заявления, направляемого в Банк. Однако такое закрытие вступает в силу только после возвращения в Банк всех карточек (основной и дополнительных) и после погашения всех финансовых обязательств Владельца карточки.

9 - Хранение карточки и ее персонального идентификационного номера



а/ Владелец карточки должен хранить в тайне свой идентификационный номер.

б/ Владелец карточки сообщает ее номер только в процессе осуществления платежей, получении наличных денежных средств или в случае ее потери или кражи.

в/ В случае потери, кражи карточки или разглашения ее идентификационного номера Владелец должен немедленно известить об этом Банк, либо один из его филиалов, в письменной форме или устно по телефону.

г/ В случае, если извещение о потере или краже карточки сделано устно, оно нуждается в письменном подтверждении, направленном в адрес Банка.

д/ В случае потери, кражи карточки или использования ее третьим лицом без ведома Владельца, последний несет ответственность за ущерб, нанесенный Банку.

е/ Владелец карточки должен сообщить Банку о всех имеющихся у него сведениях, касающихся обстоятельств потери, кражи или разглашения идентификационного номера. Также он должен предпринять все необходимые с точки зрения Банка меры для ее возвращения.

ж/ В случае сомнения в существовании факта потери, кражи или разглашения идентификационного номера карточки Банк имеет право поставить в известность полицию или другие компетентные органы относительно всего, что сочтет необходимым.

з/ После заявления о возможном злоупотреблении карточкой необходимо прекратить дальнейшее ее использование, разорвать на две половины и немедленно вернуть в Банк.

10 - Претензии Владельца карточки

Недопустимо, чтобы какое-либо исковое заявление, адресованное Владельцем карточки третьей стороне, содержало в себе основание для действий, направленных против Банка.

а/ Банк не несет ответственности за отказ какой-либо третьей стороны в приеме карточки.

б/ Банк не несет ответственности за товары и услуги, полученные Владельцем карточки с ее помощью.

11 - Изменение условий соглашения

а/ Банк может в любое время изменить условия настоящего соглашения независимо от того, проведено ли аналогичное изменение с другим Владельцем или Владельцами карточек. С

соблюдением действующего законодательства извещение о таком изменении Банк направляет Основному владельцу карточки отдельным письмом или публикует в средствах массовой информации по выбору самого Банка. Извещение, сделанное подобным образом, считается обязательным для владельца карточки.

б/ Сохранение карточки ее Владельцем и пользование ею рассматривается как принятие этих изменений.

в/ Владелец карточки имеет право в случае, если изменения для него неприемлемы, аннулировать настоящее соглашение, разорвав карточку на две половины и возвратив ее в Банк. Владелец карточки остается ответственным за все расходы, подлежащие оплате к моменту ее аннулирования.

12 - Другие условия

Банк не несет ответственности, если он не в состоянии выполнять свои обязательства по настоящему соглашению из-за неисправности какого-либо аппарата или систем, обрабатывающих поступающую информацию и осуществляющих ее передачу, или вследствие других причин, не зависящих от Банка, его сотрудников или субконтрактантов. Если Банк не в состоянии выслать выписку по счету, это не освобождает Владельца карточки от его финансовых обязательств.

Владелец карточки должен проверять и уточнять все записи, содержащиеся в выписке по счету, и в случае несогласия с ними, немедленно сообщить об этом письменно директору филиала Банка или в центр банковских карточек. В противном случае все записи будут считаться правильными и окончательными.

Товары, услуги и т.п., приобретенные при помощи карточки, не подлежат перепродаже или возврату ради получения их стоимости в наличных деньгах. Однако допустимо возвращение товара с целью снятия его стоимости со счета карточки при условии согласия на это продавца.

Банк может во всякое время по своему усмотрению передавать любую информацию

а/ своим сотрудникам, назначенным в отдел банковских карточек,

б/ любому сотруднику, связанному с ведением счета карточки.



Владелец карточки должен в письменной форме немедленно уведомлять Банк об изменении своей фамилии или адреса.

شروط اصدار واستخدام بطاقات الإئتمان البلاستيكية

1– تعريفات

ا) حامل البطاقة الرئيسي : هو الشخص المسجل باسمه حساب البطاقة كما هو محدد ادناه.

ب) حامل البطاقة الاضافية: هو حامل البطاقة الذى رشح من قبل حامل البطاقة الرئيسي بموجب الشرط 3.

ج) حساب البطاقة: هو الحساب المفتوح لدى البنك فيما يتعلق بدفاعات بواسطة البطاقة وبسلف نقدية.

د) حامل البطاقة : هو حامل البطاقة الرئيسى او حامل البطاقة الاضافية.

ه) السلف النقدية: يقصد بها اى سلف نقدية تم الحصول عليها بواسطة البطاقة او باستعمال رقم البطاقة او باى طريقة اخرى من قبل حامل البطاقة.

و) حد الإئتمان : هو الحد الاقصى للسحب المسموح على البطاقة حسب ما يحدده البنك ويبلغ به حامل البطاقة الرئيسى به من وقت لاخر .

ز) رصيد المدين: هو مجموع الدفعات بواسطة البطاقة والسلف النقدية والفوائد والاتعاب والمصاريف والمبالغ الاخرى التى خصمت من حساب البطاقة بواسطة البنك.

ح) الرقم السرى : يقصد به رقم الاثبات الشخصى الصادر لحامل البطاقة.

2 –استخدام البطاقة:

يجب على حامل البطاقة ان يوقع على البطاقة فور استلامها ويجوز استخدام البطاقة فقط:

ا) بواسطة حامل البطاقة

ب) وفقا لبنود وشروط البنك السارية المفعول .

ج) وفقا لحد الإئتمان .

د) للحصول على التسهيلات والمزايا التى يقدمها البنك من وقت لاخر فى ما يتعلق باستخدام البطاقة.

ه) اثناء فترة صلاحية البطاقة المطبوعة بشكل بارز على البطاقة.

و) وفقا لسلطة البنك وبدون اعلان مسبق فى اى وقت يسحب حق استعمال البطاقة او يرفض اى طلب للموافقة على اى دفعات معينة بموجب البطاقة او لصرف سلف نقدية.

3 – البطاقة الاضافية

يجوز للبنك ان يصدر بطاقة اضافية ورقم سرى لاستخدامها من قبل اى شخص يرشحه حامل البطاقة الرئيسى ليكون محولا باستخدام حساب البطاقة. ويكون حامل البطاقة الرئيسى مسئولا عن جميع الخسائر التى يتكبدها البنك فيما يتعلق باستخدام البطاقة الاضافية من قبل الشخص المحول.

ويجوز للبنك القيام فى اى وقت بالغاء اى بطاقة اضافية بناء على طلب كتابى يقدمه حامل البطاقة الرئيسى. وفى هذه الحالة يظل حامل البطاقة الرئيسى مسئولا عن جميع المبالغ التى قيدت على حساب البطاقة او الاضرار التى تلحق بالبنك حتى تاريخ اعادة البطاقة.

4 – حساب البطاقة:

يقيد البنك على حساب البطاقة جميع مبالغ ودفعات البطاقة والسلف النقدية واى التزامات اخرى مترتبة على حامل البطاقة بالاضافة الى اى خسائر يتكبدها البنك فيما يتعلق باستخدام البطاقة. ويكون حامل البطاقة الرئيسى مسؤولا بان يدفع للبنك جميع البمالغ بغض النظر عن عدم وجود ايصال البيع او السلفة النقدية موقعا من قبل حامل البطاقة.



ويحق للبنك تسوية الالتزامات المالية لحامل البطاقة الرئيسى من اى حساب اخر لحامل البطاقة الرئيسى لدى البنك.

تعتبر كشوفات الحساب التى يرسلها البنك الى حامل البطاقة الرئيسى اثباتا للمبالغ المستحقة عليه نتيجة لاستخدام البطاقة حجة قاطعة بالمديونية.

كما ان مبلغ اى دفعة او اى سلفة نقدية بعملة اجنبية يتم تحويلها بسعر الصرف الذى يقرره البنك حسب التاريخ الذى تم فيه تقييد دفعة البطاقة او السلفة النقدية على حساب البطاقة .

ا) يرسل البنك عادة كشف حساب دورى يبين تفاصيل جميع المبالغ المقيدة على حساب البطاقة.

ب) مع مراعاة اى قيود يفرضها القانون تكون جميع المبالغ المستحقة عن حساب البطاقة واجبة الدفع بالكامل عند اشهار افلاس صاحب البطاقة الرئيسى او فى حالة وفاته او اذا قرر البنك ذلك.

5 – الاتعاب:

يقيد على حساب البطاقة مصاريف تحتسب على مبلغ اى سلفة نقدية بنسبة يحددها البنك من حين لاخر.

6 – الفوائد :

اذا لم يسدد اجمالى رصيد حساب البطاقة فى التاريخ المستحق فان الفائدة ستحتسب على المبلغ الذى لم يسدد حسب اسعار الفائدة السائدة ابتداء من تاريخ استحقاقه وسيستمر احتساب الفائدة يوميا على الرصيد المستحق حتى يتم التسديد كاملا.

7 – سحب الحق باستخدام البطاقة:

ا) يجوز للبنك القيام فى اى وقت بدون اشعار بالغاء الحق او ايقاف استخدام البطاقة كليا او فيما يتعلق بتسهيلات معينة او القيام برفض اعادة اصدار او تجديد او استبدال

اى بطاقة بدون ان يؤثر ذلك باى حال من الاحوال على التزامات حامل البطاقة بموجب هذه البنود والشروط والتى ستظل سارية المفعول

ب) تظل البطاقة ملكا للبنك فى جميع الاوقات وبناء على طلب البنك يجب على الفور اعادة جميع او اى بطاقات صادرة وتستخدم على حساب البطاقة الى البنك او الى اى شخص اخر يمثل البنك

8 – الانهاء

يجوز لحامل البطاقة الرئيسى إنهاء حساب البطاقة بموجب اشعار كتابى يوجهه للبنك الا ان هذا لايعتبر سارى المفعول الا بعد استعادة واستلام البنك لجميع البطاقات الصادرة لاستخدامها على حساب البطاقة و بعد تسديد جميع إلتزامات حامل البطاقة

9 – المحافظة على البطاقة والرقم السرى

ا) يجب على حامل البطاقة ان يمنع توصل اى شخص اخر لمعرفة الرقم السرى

ب) يجب على حامل البطاقة ان لا يفصح عن رقم البطاقة لاى طرف ثالث الا لاغراض دفعات البطاقة او السلف النقدية او عند الابلاغ بفقدان او سرقة البطاقة.

ج) فى حالة فقدان او سرقة البطاقة يجب على حامل البطاقة ان يقوم على الفور بابلاغ البنك او اى من فروعه عن طريق الهاتف رقم

د) وفى حالة التبليغ عن فقدان او سرقة البطاقة شفويا فلا يسرى مفعول ذلك التبليغ حتى يتسلم البنك تأكيدا خطيا بذلك على العنوان المبين اعلاه

ه) فى حالة فقدان البطاقة او سرقتها او اذا تم اساءة استعمالها من قبل شخص ثالث حصل عليها بدون موافقة حامل البطاقة يكون حامل البطاقة مسؤولا عن اى خسارة للبنك.

و) يجب على حامل البطاقة تزويد البنك بجميع المعلومات المتوفرة لديه بشأن ظروف فقدان او سرقة البطاقة او الكشف عن الرقم السرى وكذلك فان عليه اتخاذ جميع الخطوات التى يعتبرها البنك ضرورية لاستعادة البطاقة المفقودة



ز) فى حالة الشك بحدوث فقدان البطاقة او الكشف عن الرقم السرى يجوز للبنك ان يزود الشرطة او اى سلطة اخرى باى معلومات حسبما يراه مناسبا

ح) اذا تم تبليغ عن فقدان او سرقة او احتمال اساءة استخدام البطاقة فيجب عدم استخدام تلك البطاقة لاحقا بل قطعها الى نصفين واعادتها فورا الى البنك

10 – مطالبات حامل البطاقة

لا يجوز ان تشمل اى دعوة يرفعها حامل البطاقة ضد اى طرف ثالث اساسا لاجراءات ضد البنك

ا) لن يكون البنك مسؤولا باى حال من الاحوال عن عدم قبول اى طرف ثالث للبطاقة

ب) لن يكون البنك مسؤولا عن البضائع او الخدمات التى يشتريها حامل البطاقة بواسطة البطاقة

11– تعديل شروط هذه الاتفاقية

ا) يجوز للبنك ان يعدل هذه الاتفاقية فى اى وقت من الاوقات بغض النظر عما اذا تم اجراء تعديل مماثل على الاتفاقية الاتفاقيات مع اى حامل بطاقة آخر حاملى بطاقات آخرين ومع مراعاة احكام القانون يتم توجيه اشعار بذلك التعديل من قبل البنك الى حامل البطاقة الرئيسى سواء كتابة او عن طريق نشره بوسائل النشر التى يختارها البنك ويكون الاشعار الذى يتم بتلك الطريقة ملزما لحامل البطاقة

ب) سوف يعتبر قيام حامل البطاقة بالاحتفاظ بالبطاقة او استخدامها قبولا بالتعديلات

ج) وبامكان حامل البطاقة اذا لم تكن التعديلات مقبولة له ان يلغى هذه الاتفاقية بقطع البطاقة الى نصفين واعادتها الى البنك ويبقى حامل البطاقة مسؤولا عن جميع المصاريف المستحقة حتى تاريخ الالغاء

12 – شروط عامة

لا يتحمل البنك اى مسئولية اذا عجز عن تأدية التزاماته بموجب هذه الاتفاقية كنتيجة ( سواء مباشرة او غير مباشرة) لحدوث خلل فى اى جهاز او اى نظام من انظمة معالجة البيانات او نظام توصيل المعلومات او اى شىء خارج عن ارادة البنك او وكلائه او مقاوليه من الباطن واذا عجز البنك عن ارسال اى كشف حساب فان التزام حامل البطاقة يظل قائما.

يجب على حامل البطاقة مراجعة وتدقيق جميع القيود التى تظهر فى كشف حساب البطاقة وفى حالة وجود اى اختلاف / اختلافات او عدم الموافقة عليها يجب تبليغ ذلك كتابة الى مدير فرع البنك او مركز البطاقات فورا والا فان جميع قيود البطاقة تعتبر صحيحة بصورة نهائية .

ان البضائع والتذاكر والخدمات والخ التى تم الحصول عليها بواسطة البطاقة لا يتم اعادة بيعها او ارجاعها من اجل تحصيل ثمنها نقدا ولكن يسمح بارجاع البضاعة والخ لسحب قيمتها من حساب البطاقة بشرط ان يقبل التاجر بذلك. يمكن للبنك فى اى وقت وبموجب تصرفه المطلق ان يكشف عن اى معلومات يراها مناسبة الى :

ا) وكلائها الذين يتم تعيينهم لادارة البطاقة.

ب) فيما يتعلق بحساب البطاقة لاى وكيل .

يجب على حامل البطاقة ان يخطر البنك كتابة وعلى الفور باى تعيير فى الاسم والعنوان.

**CENTURY TIME GEMS**

Сенчури - сокровища времени
Время в самом элегантном обрамлении !

"Сокровища времени" от Сенчури - редкостное сочетание, воплотившее в себе понятия вечной красоты и непревзойденного ювелирного мастерства. Драгоценные швейцарские ручные часы из сапфира и золота или платины, унизанные алмазами, сверкают ослепительным блеском благородных камней.

Зачем оставлять на Вашем запястье обычные часы, когда Вы можете приобрести это великолепное произведение ювелирного искусства от Сенчури!

Коллекция часов "Сокровища времени" от Сенчури в магазине Али аль-Увейса "Драгоценности и подарки", Даби, тел. N .....

**CENTURY TIME GEMS**

سنتشورى كنوز الوقت

الوقت فى اجمل حلية له

كنوز الوقت من سنتشورى ، مجموعة فريدة تتجسد فيها مفاهيم الجمال الازلى ومقومات الاتقان المطلق. ساعات سويسرية مصاغة باليد من الصفير والذهب او البلاتين ومرصعة بالالماس، تتألق بوهج الوان الاحجار الكريمة.

لماذا تترك على معصمك ساعة عادية عندما يكون بمقدورك إقتناء هذه التحفة الفنية الرائعة من سنتشورى!

مجموعة ساعات كنور الوقت من ستشورى متوفرة لدى محل على العويس للمجوهرات والتحف ، دبى ، هاتف...

Новый автомобиль завоевал наибольшее количество международных призов!

Потрясающий спрос!

Да, желтая модель Вольво 850 пользуется потрясающим спросом! Но у Вас есть еще возможность купить этот автомобиль, оснащенный шестицилиндровым турбодвигателем объемом в 2319 куб.см. и мощностью в 225 л.с. Автомобиль Вольво 850 отличают многие великолепные технические особенности и атрибуты роскоши: диски из алюминия, заднее антикрыло, кожаный салон, приборная доска из орехового дерева, надувные подушки безопасности, электропривод передвижения кресел, руля, окон и зеркал, кондиционер с автоматической установкой микроклимата, совершенная аудиоаппаратура и многие, многие другие замечательные качества, которые заставят Вас полюбить Вольво 850.

Для получения дополнительных сведений просим обращаться по телефону ... , факс ....

VOLVO 850 فولفو 850 —

اكبر عدد من الجوائز في العالم تفوز بها سيارة جديدة

البيع الساحق!

أجل...لقد حقق الطراز الخاص الاصفر اللون من فولفو 850 بيعا ساحقا ولكن ما زالت لديك فرصة لشراء سيارة فولفو 850 بمحرك مشحون بالتيربو سعة 2319 سم مكعب ومزود ب5 اسطوانات وقوة دافعة 225 حصانا.

فولفو 850 تتميز بمواصفات فاخرة ومتعددة : عجلات مصنوعة من الالمينوم ، وجناح خلفي وفرش داخلي من الجلد ولوحة عدادات من خشب الجوز، واكياس هوائية امامية وجانبية للسائق والراكب الامامي، بالاضافة الى مقاعد ومقود ونوافذ ومرايا ابواب تضبط على الكهرباء ، ومكيف ذو تحكم اوتوماتيكي بالطقس ونظام موسيقي متقدم ، والكثير الكثير من المزايا الاخرى، التي تدعوك الى حبها .

للحصول على مزيد من المعلومات يرجى الاتصال بهاتف ...، فاكس ...





Программа обработки текстов на арабском языке

Microsoft Word на арабском языке делает Вашу ежедневную работу с текстовыми документами, включая составление таблиц, схем и рисунков, предельно легкой. Их редактирование осуществляется одним лишь ударом клавиши "мыши" по меню программ. Также одним ударом Вы можете менять язык и направление письма внутри абзацев.

Microsoft Word делает новейшие технологические достижения в области компьютеров простыми, а использование арабского языка естественным.

Центр по продаже продукции Microsoft в Иордании - Компания компьютерной технической службы, Амман, тел.N ... .

WORD for WINDOWS

"وورد" ل"ويندوز"

برنامج معالجة النصوص باعتماد اللغة العربية

ان مايكروسوفت "وورد" باعتماد اللغة العربية يجعل اعمالك اليومية سهلة للغاية بما في ذلك انشاء الجداول والتخطيطات والرسوم. فان كافة تلك الاعمال قابلة للتحقيق بمجرد نقرة ضمن "شريطة الادوات". هذا ويمكنك ان تغير لغة واتجاه الكتابة ضمن الفقرات بنقرة واحدة بواسطة زر الماوس ايضا. فان "مايكروسوفت وورد" باعتماد اللغة العربية ل"ويندوز"يجعل التقنية المتطورة امرا سهلا واستعمال اللغة العربية امرا طبيعيا.

مركز بيع منتوجات مايكروسوفت في الاردن:

شركة الخدمات الفنية للكمبيوتر ، هاتف ...

**GULF AIR**

**Авиакомпания Персидского залива**

Вырос спрос на наши европейские рейсы, знакомящие с историческими памятниками и достопримечательностями, известными с глубокой древности. Это не говоря уже о богатых и разнообразных торговых центрах, которые способны удовлетворить любые вкусы и внушить неукротимое желание совершить там покупки.

Будем рады приветствовать Вас на борту наших комфортабельных лайнеров Боинг 767 и аэробуса А-340 с их просторными мягкими креслами и атмосферой традиционного арабского гостеприимства. Во время полета Вы сможете наслаждаться различными видами удобств, предоставляемых нашим пассажирам, прекрасной едой и всевозможными развлечениями.

Приобрести билет на самолет можно в любом агентстве Компании за 24 часа до отлета.

Для получения дополнительных сведений, предварительного заказа билетов, аренды автомашин, бронирования гостиниц также просим обращаться в любое наше агентство.

Используйте Ваш отпуск для увлекательного путешествия!

**GULF AIR**

شركة طيران الخليج

أكثر محطاتنا الاوروبية رواجا لكونها تفيض بالمشاهد التاريخية وتحفل بالأحداث وبالمعالم ذات الشهرة العريقة. هذا فضلا عن المتاجر الفاخرة و المتنوعة التي ترضي جميع الادواق و تجعل التسوق فيها رغبة لا تقاوم.

ونكون مسرورين ان نرحب بكم على متن طائراتنا الفسيحة من طراز بوينج 767 و ايرباص 340، بمقاعدها الرحبة الوثيرة في جو من الضيافة العربية الأصيلة. واثناء الطيران يمكنكم الاستمتاع بالعديد من وسائل الراحة التي نوفرها لمسافرينا ابتداء من الطعام الفاخر حتي وسائل التسلية المختلفة .

يمكنكم الحصول على بطاقة الصعود الى الطائرة من اى من مكاتب طيران الخليج قبل 24 ساعة من ميعاد الاقلاع. وكذلك لمزيد من المعلومات ، الحجز، تأجير السيارات، الحجز بالفنادق، الرجاء الاتصال باى من مكاتبنا .

إغتنموا عطلتكم لقضاء رحلة ممتعة !

## Список литературы


1. *Клековский Р. В.* Учебное пособие по коммерческой корреспонденции и документации на арабском языке. М., 1971.

2. *Djidjeli M.* El lougha el'arabiyya fi el bi'a el-masrafiyya. Alger, 1977.

3. *Elaidi A.*, Taleb M. Lexique Economique et Social, Francais-Arabe. Alger, 1983.

4. *Ghali E.* La Terminologie Commerciale Francaise. Cairo, 1960.

5. *Henni M.* Dictionnaire des Termes Economiques et Commerciaux Francais-Anglais-Arabe. Beyrouth, 1972.